

Passaggio di proprietà di una torre in Bormio nel 1452

REMO BRACCHI

Il documento

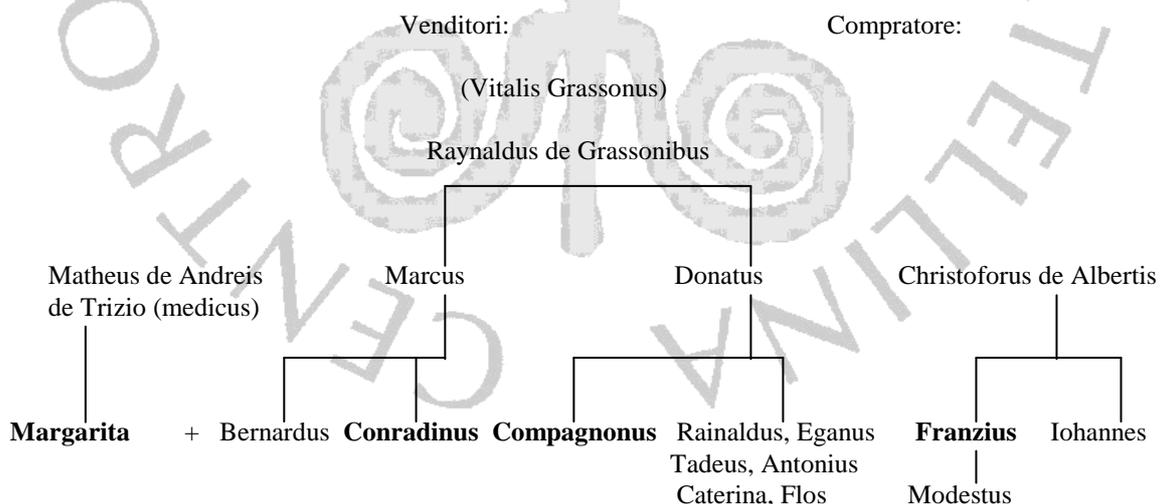
La pergamena è conservata nell'Archivio comunale di Bormio sotto la segnatura n° 376, [anno] 1452 agosto 11, *instrumentum venditionis*. Mi è stata segnalata da Ilario Silvestri, il quale mi ha trasmesso anche una sua prima trascrizione provvisoria a uso personale. La mia lettura parte da questa traccia, ma con ritorno costante al testo originale.

La pagina pergameneacea è di grandi dimensioni, lavorata con tecnica scaltrita e consapevole ed è stata conservata in condizioni discrete. Si presenta in forma grosso modo rettangolare, ma diventa più stretta verso la parte superiore e risulta più corta sul margine sinistro. Misura tra i cm 34,3 e 36,4 di larghezza e tra i cm 49 e 51,3 di lunghezza.

La scrittura è chiara e dimostra una certa ricerca calligrafica, le abbreviazioni canoniche. Soltanto a partire intorno alla riga 43, in modo particolare lungo il margine destro, si allarga una zona sbiadita, dovuta assai probabilmente al logorio al quale è stato sottoposto il foglio dalla mano non completamente asciutta del lettore nell'atto di tenerlo disteso durante l'utilizzo. Il contesto formulare aiuta tuttavia a risolvere con una certa sicurezza la quasi totalità dei punti ormai resi illeggibili.

Il titolo *instrumentum venditionis* è quello contenuto nello stesso documento. I discendenti di Marco e Donato Grassoni, figli a loro volta di Rainaldo, cedono per la somma di lire 800 imperiali l'intero complesso immobiliare con la torre, collocato nel reparto Dossiglio, a Franzio Alberti, figlio di Cristoforo e padre del notaio Modesto, citato come estensore del testamento di Bernardo, figlio defunto di Marco (7). La famiglia Alberti risulta avere già la propria abitazione e altri possedimenti a confine con quelle acquistate mediante questo documento. Nella descrizione delle coerenze si afferma infatti che l'areale posto in vendita *choeret... a nullhora con la proprietà ser Iohannis filii quondam suprascripti domini Christofori de Albertis seu predictum ortum et hedifitia que fuerunt suprascripti ser Domenici de Zenonibus* (30). Anche quest'ultima (almeno l'orto) era stata dunque acquistata da parte degli Alberti non molto tempo avanti.

Dalle notizie contenute nel contratto è possibile ricostruire una sezione dell'albero genealogico delle due famiglie che lo stipulano:



Per i sei figli minorenni di Donato Grassoni è costituito curatore *Simon filius quondam Alberti dicti Preste de Zenonibus de Bormio* (8). Questi risulta fratello di Giovanni, il padre di Gabriele, uno dei testimoni convocati all'atto della firma (64).

Per l'inserimento di Franzio, figlio di Cristoforo Alberti detto il Magnifico nell'albero genealogico dell'intera famiglia bormina, cf. Fattarelli, *Alberti* 197, tav. 7 (notizie sommarie sull'acquisto della torre alle pp. 43 e 180).

La proprietà dei Grassoni era certamente più vasta di quella venduta in questa occasione. Per la famiglia Alberti, in espansione a partire dal tempo in esame, «completerà l'opera Maddalena Rumoni, seconda moglie di

Franzio, la quale il 6 febbraio 1465 acquista, sempre dai Grassoni, altri edifici prospicienti la torre. Atto e rogito di Antonio de Bueno» (Fattarelli, *Alberti* 180 e 50).

Il testo

Esterno: *Aquistus domini Franzii de Albertis factus [a Margarita] herede ser Marchi [...] Donati et Bernardi de Grassonibus de turi et omnibus aliis /¹ hedifitiis simul se tenentibus et de [aliis bonis] adherentibus, iacentibus in contrata Dosolii ubi habitabat quondam ser Vitalis Grassonus.*

Aquistus de [...].

In nomine Omnipotentis Domini nostri Ihesu Christi. Amen.

Anno nativitatis Eiusdem millesimo quadringentesimo quinquagesimo secundo, inditione quartadecima, die veneris undecimo mensis augusti. /²

Ibique datum et venditionem et totius sui proprii iuris, dominii et possessionis cessionem et translationem ad proprium secundum ussum tere Burmii fecerunt et faciunt infrascripti ibi inferius descripti, /³ videlicet domina Margarita relicta quondam Bernardi olim ser Marchi olim ser Raynaldi de Grassonibus de Burmio et filia quondam sapientis et egregii artium et medicine doctoris domini magistri Mathei /⁴ de Andreis de Trizio, actrix, factrix et ministratrix totius hereditatis masculine et feminine suprascripti quondam Bernardi olim viri sui ac bonorum suorum tam mobilium quam immobilium ubique existentium /⁵ et iacentium tam in monte quam in plano, vigore ultimi testamenti conditi et ordinati per suprascriptum Bernardum, traditi et scripti per me Tadeum notarium infrascriptum hiis anno et indictione, die vero /⁶ domenica XX mensis februarii proxime elapsi, agensque etiam ipsa domina Margarita vigore unius Consilii facti et ordinati per consules communis Burmii die sabati XXII mensis iulii proxime /⁷ preteriti in caniparia Francisci filii quondam Iohanis olim Uprandi de Pepo caniparii maioris dicti communis et scripti per Modestum filium infrascripti ser Franzii de Albertis scribam ipsius communis et per me notarium vissi /⁸ etiam et lecti, et Compagnonus filius quondam ser Donati olim suprascripti ser Raynaldi de Grassonibus pro se et suo proprio nomine, item Simon filius quondam Alberti dicti Preste de Zenonibus de Burmio tanquam /⁹ constitutus et nomine Raynaldi, Eganni, Tadei, et Antonii, Catarine et Floris fratrum et sororum et filiorum quondam predicti ser Donati de Grassonibus et super bonis eorum tam mobilibus /¹⁰ quam immobilibus ubique existentibus et iacentibus ad fatiendum et fieri fatiendum quascumque venditiones et alienationes et quelibet instrumenta cuiusvis generis et materie existant de rebus /¹¹ et bonis tam mobilibus quam immobilibus ubique existentibus suprascriptorum minorum, vigore unius Consilii facti et ordinati per consules communis Burmii anno Domini curso MCCCCL, die /¹² mercurii quarto mensis februarii, et scripti per Lazarum filium Bagiochi de Mariolis tunc temporis scribam predicti communis et per me Tadeum notarium infrascriptum pariter vissi et lecti, necnon /¹³ et Conradinus filius quondam ser Marchi olim suprascripti ser Raynaldi de Grassonibus et quilibet eorum omnium prenominatorum venditorum in totum et in solidum et pro toto unusquisque eorum teneatur et /¹⁴ conveniri possit si opus fuerit, in manibus nobillibus viri domini Franzii nati quondam spectabilis et egregii viri domini Christofori de Albertis de Burmio ibidem presentis et ementis,

nominative /¹⁵ de ayrali uno seu toto sedumine cum infrascriptis hedifitiis, allevamentis et muramentis supra existentibus, videlicet canipa una murata cum buleo uno in ipsa canipa, becharia una /¹⁶ cum hostio feri, seratura et catenazio ac clave feri ad ipsam canipam, camera una aput hostium ipsius canipe cum parietibus duobus de muro et parietibus duobus de ligno ad /¹⁷ ipsam cameram, cum curte ante predictas canipam et cameram, staleta una cum presepe uno in ea ente prope canipam turis, solario uno cum cameris tribus in ipso solario /¹⁸ [ibi] existente super antescrptam primam canipam cum suis hostiis ad ipsas cameras cum lectera una in dictis cameris, cum buleo uno in dicto solario et cum suo hostio ad ipsum /¹⁹ [solarium], stupa una prope dictum solarium cum hostio, pigna, fornello et hostiolo feri ad fornellum et hostio ad ipsam stupam, domo una ab igne murata existente aput suprascriptam stupam cum /²⁰ suis banchis et scanziis in ipsa domo et cum suo hostio ad ipsam domum, cum lobio existente ante predictam stupam, domum et solarium, cum scala una lapidea prout venitur a suprascriptis /²¹ hedifitiis inferioribus ad hedifitia superiora, cum omnibus suis tectis, astrigis, sterniis, balchonis, hostiis, portis, fixis, inclavatis et muramentis et cum omnibus suis andedis et /²² iuribus universsis eis spectantibus et pertinentibus. Item de tota una turi adherenti prenominatis hedifitiis, videlicet canipa una cum vegetibus quatuor in ipsa canipa, buleo uno magno a carnibus, /²³ archono uno et granario uno in suprascripta canipa cum hostio feri, seratura, catenazio et clave feri ad ipsam canipam, solaris duobus inastrigatis supra dictam canipam et in ipsa turi cum /²⁴ hostiis duobus feri et cum seratura, catenazio et clave feri ad unum suprascriptorum solariorum et cum lecteris entibus in suprascriptis solariis, archono uno magno in ipsis solariis, scalis tribus /²⁵ cum suis gradibus prout itur ad tectum turis, cum fala una et hostio feri ad ipsam falam existente sub tecto turis et una allia fala cum hostio ligni existente in uno suprascriptorum solariorum, /²⁶ et cum omnibus suis tectis, hostiis, portis, sterniis et alliis muramentis, fixis et inclavatis, andedis ac ceteris alliis iuribus spectantibus et pertinentibus predictis omnibus et singulis hedifitiis /²⁷ ac turi, et cum orto uno cum suis spizadis circhum prope dictam turim a sero versus et cum omnibus suis arboribus in dicto orto et cum quodam

andedo post dictam turim annullhora /²⁸ versus ortum quod fuit quondam ser Domenici de Zenonibus, necnon cum omnibus aliis suis andedis et alliis iuribus eis spectantibus et pertinentibus omnibusque simul se tenentibus, iacentibus in Burmio in /²⁹ contrata Dosolii, ubi et in quibus habitabat quondam ser Vitalis Grassonus et que fuerunt ipsius quondam ser Vitalis Grassoni, quibus choeret a mane et a meridie via communis, a sero partim via communis et /³⁰ partim quoddam andedum et partim heredum Domenici dicti Valere et a nullhora ser Iohannis filii quondam suprascripti domini Christofori de Albertis seu predictum ortum et hedifitia que fuerunt suprascripti ser Domenici de Zenonibus. /³¹ Item de stalis duabus muratis quadam pariete assidum mediante inter eas cum presepiibus tribus in ipsis stalis et stalera una cum hostiis ad ipsas stalias, catenaziis duobus ad ipsa hostia /³² et canipa una et canipelo uno entibus prope dictas stalias, cum hostiis ad ipsam canipam et canipelum, cum catenazio uno et seratura feri ad hostium ipsius canipe; tablato uno inastrigato /³³ existente super dictas stalias cum omnibus crapenalibus in ipso tablato existentibus, cum bona porta ad suprascriptum tablatum, seratura, catenazio et clave feri ad ipsam portam, lobio uno adherenti /³⁴ ipso tablato, pontito uno prout venitur a suprascriptis stalis ad dictum tablatum, cum corcho uno a porcis subtus dictum tablatum seu pontitum, cum curte una ante predictas stalias, cum /³⁵ porta una ad ipsam curtem necnon cum omnibus suis tectis, muramentis ac certis allevamentis supra existentibus, fixis, inclavatis, andedis ac iuribus universsis prenomnatis hedifitiis et /³⁶ bonis spectantibus et pertinentibus. Item de orto uno seu brolo sine arboribus, quod non fructificavit iam pluribus annis decursis, existente prope dicta hedifitia a meridie versus omnibusque toto /³⁷ uno tenenti et iuribus ipsius, iacente in Burmio similiter in contrata Dosolii prope antedicta hedifitia et turim strata communis mediante, quibus choeret a mane partim ipsius domini Franzii emptoris et /³⁸ partim heredis quondam ser Boni Ienzoni, quod tenetur per Britium Sugatoni, a meridie et a sero ipsa strata communis et annullhora predictae <Margarite> heredis quondam ser Bernardi de Grassonibus, salvo tamen iure choerentiarum omnium /³⁹ predictorum hedifitorum et bonorum superius contentorum si allie vel alliter reperirentur seu aliqua earum quod semper stetur veritati et in hoc instrumento venditionis et dati inteligantur esse vere et /⁴⁰ iuste, apposite et deducte.

Ita ut de cetero predictus dominus Franzii emptor pro se et eius herede habeat, teneat et gaudeat et possideat hanc venditionem et hoc datum seu prenomnata omnia et /⁴¹ singula hedifitia et bona ut supra data, cessa et vendita cum omnibus suis iuribus et pertinentiis et utilitatibus, et semper sit et esse debeat succedatque, permaneat ac esse (?)¹ et /⁴² succedere debeat in dictorum venditorum universso loco, iure et statu proprio de suprascriptis hedifitiis et bonis datis, cassis et venditis. Exindeque fatiat et facere possit et valeat de predictis hedificiis /⁴³ et bonis quicquid facere voluerit et ei melius placuerit iure proprietatis suo nomine ad imperpetuum absque vetito et conditione suprascriptorum venditorum ac eorum heredum et desendentium ac cuiuslibet /⁴⁴ alterius persone communis colegii cappitulli et universitatis, et utatur, experiatur et exerceat omnibus iuribus, actionibus et rationibus omnibus illis modis, usis, causis et formis /⁴⁵ quibus et quemadmodum uti, experiri et exercere possent, poterant et potuissent iamdicti venditores ante hunc contractum venditionis et dati formatum et celebratum. [In]super eidem domino Franzio /⁴⁶ emptori predicti venditores agentes verbis et consensibus ac vigore ut supra dederunt, cesserunt atque mandaverunt omne eorum ius, omniaque sua iura omnesque suas [action]es et rationes reales /⁴⁷ et personales utiles, directas et ypotecharias, privilegia et prerogativas et quelibet allia sua iura et beneficia universsa eisdem venditoribus spectantes et pertinentes, spectantia et pertinentia, quod, quas et /⁴⁸ que habeant seu habere poterant in et super predictis hedifitiis et bonis ut supra datis, cassis et venditis ante hoc instrumentum venditionis et dati factum et celebratum.

Quam vero venditionem /⁴⁹ et quod datum et predicta omnia et singula hedifitia et bona superius data, cessa et vendita cum omnibus suis iuribus, pertinentiis et utilitatibus prescripta domina Margarita tanquam actrix, factrix et /⁵⁰ ministratrix et nomine ut supra et vigore suprascripti Consilii necnon et suprascriptus Compagnonus pro se et suo proprio nomine et dictus Simon constitutus et nomine antescrptorum minorum et suprascriptus /⁵¹ Conradinus et quilibet eorum in totum promisserunt et convenerunt per eorum stipulationem solempniter obligando omnia eorum et cuiuslibet eorum in solidum [et suprascripti] Compagnonus /⁵² et Conradinus germani sua propria bona et ipsa domina Margarita actrix et factrix et idem Simon tanquam constitutus et nomine ut supra omnia et singula prescriptorum heredum et omnia /⁵³ bona pignore presentia et futura eidem domino Franzio emptori et eius heredi omni tempore et perpetuo deffendere et guarentare iure et ratione ab omni homine et persona impediende communi /⁵⁴ collegio cappitullo et universitate personarum omnibus suis propriis dampnis, dispendiis et interesse dictorum venditorum et eorum heredum, et sine dampnis, expensis et interesse predicti emptoris et eius heredis. /⁵⁵ Preterea eidem emptori predicti omnes venditores vigore ut supra dederunt et concesserunt plenam parabolam et licentiam intrandi et apprehendendi corporalem possessionem et tenutam omnium /⁵⁶ et singulorum antedictorum hedifitorum et bonorum datorum, cessorum et venditorum. Et unde pro qua vero presenti venditione et quo dato et pro predictis omnibus et singulis hedifitiis /⁵⁷ et bonis sic datis, cassis et venditis cum omnibus suis iuribus, pertinentiis et utilitatibus predicta domina Margarita actrix, factrix et administratrix nomine predictae totius [hereditatis] /⁵⁸ quondam Bernardi de Grassonibus olim viri sui, vigore suprascripti testamenti et Consilii necnon et suprascripti Compagnonus et

¹ Non risulta certa la lettura, a motivo di un'abrasione nelle prime lettere.

Conradinus agentes pro se et suis propriis nominibus et predictus Simon /⁵⁹ tanquam constitutus et nomine predictorum Raynaldi, Eganni, Tadei, Antonii, Caterine et Floris fratrum et sororum minorum vigore antescripti Consilii et quilibet eorum concorditer /⁶⁰ contenti et confessi fuerunt et sunt se recepisse et habuisse a suprascripto domino Franzio emptore libras octocentas imperiales pro solutione et integra satisfactione predictorum omnium et singulorum /⁶¹ hedifitorum et bonorum datorum, cessorum et venditorum. Qui domini commissi fuerunt et sunt in exigendo et redimendo plura bona que erant vendita et pignorata per antecessores dictorum /⁶² minorum et etiam in solvendo et sanando plura debita antescriptorum omnium minorum omni exceptione penitus remota.

Actum Burmii in domo habitationis predictae <Margarite> heredis quondam Bernardi de Grassonibus. /⁶³ Testes ibi fuerunt Petrus filius quondam Augustini olim ser I<a>sonis de Albertis, Christoforus dictus Serotus quondam Coleti Gervaxii Orsazola, Iacobus filius quondam Iohannis Uprandi de Pepo et Antoniolus filius /⁶⁴ quondam Menegini dicti Fazini de Sondalo nunc habitator Burmii, et pronotariis Gabriel filius Iohannis olim Alberti dicti Preste de Zenonibus, Iacobus filius quondam ser Domenici de Zenonibus et Leonardus /⁶⁵ filius quondam Danielis de Sermondo, omnes noti ad hoc specialiiter vocati et rogati.

S.T. Ego suprascriptus Iacobus notarius Burmii affui et subscripsi. /⁶⁶

S.T. Ego suprascriptus Gabriel notarius affui et subscripsi.

S.T. Ego suprascriptus Leonardus notarius affui et subscripsi. /⁶⁷

S.T. Ego Tadeus natus quondam domini magistri Antonii de Piro imperiali auctoritate notarius publicus Burmii hoc instrumentum venditionis et dati premissorumque omnium et singulorum in eo /⁶⁸ contentorum rogatus tradidi, finivi et scripsi meque subscripsi.

Proprietà messe in vendita

Riassumiamo qui schematicamente le parti che costituiscono l'immobile oggetto del contratto:

1. Abitazione: parte rustica e parte civile:

a) piano terra (rustico):

ayrale unum et totum sedumen

canipa murata cum bulleo uno

becharia una cum hostio feri

camera una apud hostium ipsius canipe cum parietibus duobus de muro

curtis ante canipam et cameram

staleta una cum presepe uno prope canipam turis

b) piano superiore (civile e ripostigli):

solarium unum cum cameris tribus supra prima canipa et cum bulleo uno

stupa una prope dictum solarium cum pigna

domus una ab igne murata apud stupam cum banchis et scanziis

lobium ante predictam stupam, domum ab igne et solarium

scala una lapidea ab hedifitiis inferioribus ad superiora

2. la torre adiacente agli edifici (rustico e ripostigli):

canipa una cum vegetibus quatuor, buleo a carnibus, archono, granario

solaria duo inastrigata supra dictam canipam

scale tres prout itur ad tectum turis

3. l'orto:

hortus unus cum suis spizadis circhum prope dictam turim a sero versus

arbores in dicto orto

andedum post turim annullhora versus ortum Domenici de Zenonibus

4. costruzione rustica separata:

a) piano terra (o seminterrato):

stale due murate cum presepibus tribus

statera una

canipa una

canipelum unum prope dictas stalias

curtis ante stalias

corchus unus a porcis subtus pontitum

b) piano elevato:

tablatum unum inastrigatum super dictas stalias

crapenalia in tablato

lobium unum adherens tablato

pontitum unum prout venitur a stalis ad tablatum

5. il brolo

brolo sine arboribus prope dicta hedificia a meridie versus strada mediante

Il reparto Dossiglio al tempo del *Liber stratarum* (1304)

Il reparto Maggiore, attraversato per tutta la sua lunghezza dalla *via maior*, potrebbe essere qualificato nel Medioevo come il «quartiere residenziale», dove avevano la casa le più ricche famiglie.

«Tutt'altro carattere aveva il Dossiglio, così chiamato perché sorgente su un piccolo dosso formato dal Frodolfo [la sponda destra, rimasta alta rispetto all'alveo eroso dalle acque] ed esteso tra il torrente ed il reparto Maggiore; era il quartiere, per così dire, industriale e commerciale di Bormio. La sua arteria principale, ampia e uniforme, la *via magna* del *Liber* [LS, cc. 184 e 189], era la porzione attraversante il paese della grande strada che, proveniente dalla val Camonica, per il passo del Gavia e la Valfurva, proseguiva per Premadio, i Bagni, il passo di S. Maria e quello delle Scale di Fraele; quella strada, cioè, che dovevano percorrere i *mercatores theotonicis*, che solevano andare a Venezia *pro mercibus emendis et vendendis*.

Lungo il tratto bormiese della strada che sarà detta in seguito strada di Alemagna, numerose erano le *caneve* [LS, cc. 137, 140, 142, 150], quei grossi magazzini destinati ad accogliere i prodotti trasportati dai mercanti di passaggio e commercianti bormiesi stessi. Immediatamente a sud della *via magna* [LS, cc. 136-161], scorreva l'*aquadutilis molendinorum* [LS, cc. 197 e 199], un canale artificiale che si staccava dal principale corso del Frodolfo, alcune centinaia di metri ad oriente dell'abitato [l'attuale *agualàr*, ormai coperto]... L'acqua di questo canale azionava i molini che sorgevano su di esso [LS, cc. 164 e 185], dal momento che il regime irregolare del Frodolfo e le sue acque impetuose non potevano servire allo scopo. Su quella che ancora oggi è la via dei Molini, e nelle sue vicinanze, erano anche una segheria [LS, c. 163], due forni [LS, cc. 176 e 189], una fucina [LS, c. 185], un *hospicium* [LS, c. 186], atto a ricoverare coloro che transitavano lungo la vicina *via magna*. Tra l'*agualàr* e il Frodolfo erano campi ed orti» (Martinelli, *Borm. med.* 329-330).

Della torre non si parla, perché dev'essere stata costruita in tempo successivo. Le uniche delle quali faccia esplicita menzione il *Liber stratarum* sono quelle (si cita soltanto una, appartenente a ser Grasso) del cosiddetto Quadrilatero Alberti in Dosso Ruina, sovrastante la chiesa parrocchiale (LS, cc. 82 e 218).

Un accenno fugace alla cantina di un Alberti (LS, c. 140: *caneva Marchioni Alberti*) lungo la *via magna* (cf. Fattarelli, *Alberti* 179) non può rivelare nulla della torre, che appartenne prima al ceppo dei Grassoni. Un *Albertus Grassonus* è citato poco oltre (c. 148).

Lessico dell'architettura e della suppellettile domestica

Sarà dato qui un certo spazio alla nomenclatura che descrive le parti dell'abitazione rustica, partendo dal vocabolario della pergamena. Il confronto con nomi simili in fasce circostanti, spesso con specializzazioni semantiche divergenti, aiuterà a cogliere la continuità e l'innovazione, il più delle volte dettata dall'ambiente fisico. Gli studi specialistici sono già numerosi. Ne segnalo alcuni: G. Longa, *Usi e costumi del Bormiese*, Sondrio 1967, pp. 17-31; T. Urangia Tazzoli, *La Contea di Bormio*, vol. 3: *Le tradizioni popolari*, Bergamo 1935, pp. 177-182; R. Bracchi, in BSSV 42 (1989), pp. 75-86; 46 (1993), pp. 77-87; G. Nangeroni - R. Pracchi, *La casa rurale nella montagna lombarda*, vol. 1: *Settore occidentale e settentrionale*; vol. 2: *Settore sud-orientale*, Firenze 1958; D. Benetti - S. Langé (cur.), *La dimora alpina. Atti del Convegno di Varenna, Villa Monastero 3-4 giugno 1995*, Sondrio 1996; S. Foppoli Carnevali - D. Cossi, *Lingua e cultura del comune di Sondalo*, Villa di Tirano 1990, p. 152 (nomenclatura schematica); A. e D. Benetti - A. Dell'Oca - D. Zoia, *Uomini delle alpi. Contadini e pastori in Valtellina*, Milano 1982, specialm. pp. 161 ss.; R. Tognina, *Lingua e cultura della valle di Poschiavo*, Basilea 1967, specialm. pp. 345 ss.; per l'alpeggio R. Bracchi, in BSSV 49 (1996), pp. 66-78; G. Bianchini, *Gli alpeggi della val Tartano ieri e oggi. Economia e degrado ambientale nella crisi dei pascoli alpini*, Sondrio 1985, passim.

[**alevamént**] sm. / sf. «qualsiasi struttura elevata sopra un sito»
cum infrascriptis hedifitiis, *allevamentis* et muramentis supra existentibus (15); necnon cum omnibus suis tectis, muramentis ac certis *allevamentis* supra existentibus (35).

La voce è scomparsa dall'uso. Il suo significato si ricava in questa pergamena dall'uso cristallizzato in binomio con muramentis. Si riscontra anche in altri documenti antichi: anno 1631: ha occupato l'*allevamento* sopra dove esso Vasino ha riposto il suo fieno... ha impedito la *allevamento* sopra il fieno... si fece forte in dire che tutto quel *allevamento* era suo (QInq). Presenta oscillazione di genere, dovuta anche all'incertezza di segmentazione con l'articolo determinativo (*l'alevamént* / **la levamént*).

Derivato dal lat. a l l e v a r e nel senso specifico di «alzare, elevare» (REW 359), it. *elevamento*.

Il termine appare più frequentemente in relazione con vegetali o animali da far crescere: it. *allevamento* «insieme di cure per nutrire, far crescere e sviluppare; allattamento di neonati», «coltivazione, perfezionamento delle piante coltivate allo scopo di accrescere e migliorare la produzione» (LEI 2,115). Tir. *aléf* «giovane pianta

di vivaio» (Bonazzi 17), svizz. it. *alév, elév* «giovane animale che si alleva; figlio; piante che si coltivano, ciuffi d'erba» (VSI 1,85), posch. *levàm* «bestiame giovane» (Tognina 199), com. *alèvv* «giovane albero che si educa per farne grossa pianta da frutto o da legname» (VDC 3); ant. grosset. *allevime* «allievo di bestia, piccolo» (ID 56,13; LEI 2,125), it. *allevime* «parto degli animali» (DEI 1,130).

àndit sm. «accesso, passaggio»

cum omnibus suis *andedis* et iuribus universsis eis spectantibus et pertinentibus (21-22); *andedis* ac ceteris aliis iuribus (26); cum omnibus suis arboribus in dicto orto et cum quodam *andedo* post dictam turim annullhora versus ortum... necnon cum aliis suis *andedis* et aliis iuribus (27-28); partim quoddam *andedum* et partim heredum Domenici dicti Valere (30); *andedis* ac iuribus universsis (35).

Borm. *àndit* «accesso, passaggio», spesso in comune con altri proprietari e «privilegio di passaggio», come dimostra il binomio con «ius», in senso più specifico «andeggio davanti alla casa attraverso il quale si sale al fienile, che conduce alle scale della cucina e delle varie stanze e che immette sulla discesa verso la corte interna» (Longa 19-20), sem., piatt., cep. *àndet*, trep. forb., ant. piatt. *àndat* (VB 21). Negli Statuti civili si stabilisce riguardo alle strade che colui che le ha tenute «possideatur secundum Statutum, tamen ad minus damnum, dummodo *andedum* sit honeste commodum» (StC, c. 45). Un'aggiunta è apposta al capitolo dei passaggi, «videlicet quod sit poena librarum trium imperialium cuilibet personae eunti cum iumentis per alienas possessiones, si non habent *andedum*: similiter sit poena librarum trium imperialium cuilibet vetanti *andeda iuridica*» (c. 128). Per evitare gli incendi si prescrive che la volta di ogni forno «fieret de quartis tribus de asseribus et fiat super bonum murum, salvo ubi esset *andedum* seu via furni, possit poni seu fieri in columnis et firmare ipsas columnas super murum ante ipsas voltas de quartis tribus» (c. 211). Anno 1496: [cum] *andedis* et aliis iuribus, pertinentiis et utilitatibus (perg. APB; Bracchi, BSSV 49,66-67); 1566: romper un baon [borm. *bón*, mor. *baón* «passaggio dalla strada a uno spazio privato»] per andar per quello suo *andedo*; 1609: quel trui [borm. *tröi* «sentiero»], che lui non intende né vuole che vada, essendo *andedo* de' vicini; 1653: inhibire a mastro Francesco de Ròmedi un *andedo* alla caneva... per venire dietro al mio *andedo*; 1669: habbi a forza vietato et prohibito il transitò o *andito* che il medesimo instante ha et sempre ha havuto sopra un luoco (QInq).

Dal lat. *a n d i t u s, risultato dall'incrocio di a m b i t u s con a d i t u s (REW 410; DEI 1,155, 192 e 217; VEI 44; DELI 1,46 e 53). Il tipo *àndich* dipende da incontro con p o r t i c u s «portico».

Gros. *àndit, àndet* «vano di accesso, portico; diritto di accesso» (DEG 172), grosott. *àndech*, tiran. *àndet, àndit* «andito, accesso; diritto di passaggio», *àndech* «androne, luogo in disuso e abbandonato» (Bonazzi 46-47), svizz. it *àndat, àndet, àndit, ànder, àndigh, àndrigh* «accesso, passaggio» (VSI 1,169-170), tic. *ànzat, ànzet, ànzit* «corsia di stalla» (VSI 1,196), lev. *àntich* «corsia di stalla» (VSI 1,188), verz. *àndit* «diritto di passo; accesso, passaggio» (Lurati- Pinana 156), grig. *àndal* «passaggio intorno la casa, spazio sotto le sporgenze delle ali del tetto», con cambio di suffisso (DRG 1,266; LEI 2,571-572), valt. (Ponte, Lanzada) *àndech*, Cataeggio *àndet* «androne, andito riposto e abbandonato» (SVV 16), com. *àndat, àndit* «accesso, transitò; diritto di passaggio» (VDC 4), mil. *àndit* «andito, transitò, passaggio» (Angiolini 32), *àndegh* «andito» (Cherubini 23), negli Statuti mil. (a. 1552): si una pars habeat *anditum*, seu regressum eundi in, per, aut supra (1,147), crem. *àndegh, andeghèt* «androne, corridoio» (Samarani 17), *àndech* «andito nella stalla» (AIS 6,1169), *àndach* «strada tra due campi» (AIS 7,1421, P. 243), it. *àndito* «corridoio, passaggio» (LEI 2,567).

arcón sm. «scigno»

archono uno et granario uno in suprascripta canipa (23); cum lecteris entibus in suprascriptis solariis, *archono uno magno* in ipsis solariis (24).

Borm. *arcón* «cassone» (errata l'accezione di «cassetton», VB 22); collocato nelle cantine o nei ripostigli «cassone alto e largo un metro e lungo da due a quattro, ripartito in scompartimenti, ove si ripone la segale, il pane casalingo, i prodotti dell'allevamento e della campagna, *la frùa*» (Rini 26; Longa, WS 6,180); nelle cucine o nei corridoi «grande cassapanca che serviva a contenere alcune derrate per l'uso alimentare quotidiano», valdid. *arcón de la farina* «scigno suddiviso in comparti per riporvi i vari tipi di farina (bianca e gialla), il riso, il pane di segale secco e alle volte usato anche per companatici» (Cerri 53; Longa 25); anno 1417: [can]ip[a] una cum *archono* uno magno (perg. APB; Bracchi, BSSV 42,76); 1452: *archono* uno et granario uno in suprascripta canipa [= *cànoa* «cantina»] (perg. ACB); collocato nelle stanze (Longa 22) o nei solai serviva a custodire gli abiti e altro materiale ritenuto prezioso o aggredibile dai topi come funi, corde, drappi, coperte, data la mancanza di armadi fra la suppellettile antica, valdid. *arcón de la sc'tua* «scigno per le vesti e la biancheria»; anno 1452: cum lecteris [= lettieri] entibus in suprascriptis solariis, *archono uno magno* in ipsis solariis (perg. ACB). Secondo il Longa a Livigno e in Valfurva si dice piuttosto *sc'crign* (VB 22). Quando si usa per custodire il grano dall'umidità e dai roditori è detto anche *granéir* (VB 83, v. *granéir*). Anno 1417: [can]ip[a] una cum *archono uno magno* (perg. Arch. parr. Bormio; Bracchi, BSSV).

Da *arca* termine sopravvissuto solo nella locuzione *arca del diàul* «individuo» e nella toponomastica *Arca de Zòla* a indicare «difesa di pali infissi e di tronchi orizzontali contro l'erosione delle acque», lat. a r c a «cassa» (REW 611; LEI 3,1,847-848; VSI 1,250-251; DRG 1,373; FEW 1,126).

It. *arca* «cassa di legno per riporvi tessuti, oggetti preziosi ecc.» (LEI 3.1,837), laz. mer. (Castro) *arca* «*madia*» (Ambrosi 44). Gros. *archibànt* nel senso traslato di «cosa o persona mastodontica e ingombrante», lomb. *arcabanc(a)* «cassa-panca» (DEG 178), samol. *arcabén* «cassapanca» (Brich 68), it. *archibanco* (LEI 3.1,846).

àsc'trich sm. «lastricato»

cum omnibus suis tectis, *astrigis*, sterniis, balchonis (21); solariis duobus *inastrigatis* supra dictam canipam et in ipsa turi (23); tablato uno *inastrigato* existente super dictas stalias (32-33).

A. borm. *àsc'trich* «lastrico», mod. (ripreso dall'it.) *làsc'trich*, sem., cip., piatt. *àsc'trich*, forb. *èsc'trich*, liv. *àsc'tri* (VB 23), borm. *in-asc'trigàr* «pavimentare con calce battuta, lastricare con pietre» (VB 89; Huber, ZRPh 76,387), anno 1462: *cum tablato uno supra inastrigato partim* (perg. APB; Bracchi, BSSV 46,81). Una pavimentazione in calce era richiesta nei locali con fieno o legna, per evitare incendi. Una buona metà del fienile era generalmente di lastricato (*àsc'trich*, piatt. *sc'cusöir*), che serviva anche per distendervi il grano e batterlo col correggiato (VB 253-4, v. taolà; Longa 27-8). Leggiamo negli Statuti: «quod non sit nec esse debeat aliqua persona de Burmio nec habitans in Burmio, quae faciat nec praesumat facere sub aliquibus tablatis *non inastrigatis* aut interratis ignem» (StC, c. 152). Altre norme riguardano il rivestimento del forno: «Item habeat et teneat extra illam voltam unam aliam voltam de quartis tribus, quae sit de muro, sive *asseribus astrigatis bene desuper*» (c. 211). L'*asc'trich* doveva servire anche per favorire una maggiore pulizia intorno ai corsi d'acqua del paese. Un capitolo obbliga, tra le altre norme, «quod etiam lobia et pontita [= terrazzi] existentia super ipso aqualari debeant *inastrigari* (c. 188). Anno 1559: dum esset in *astrigo* prope stupha Balneorum; 1564: essendo *su nel astrighetto* apresso al uscio della cusina; 1573: in casa de ser Antonio Florin *nel astrigetto*; 1578: viddi in terra *nel astrigo* lo panetto [= fazzoletto]; 1630: s'altre volte l'ho lasciata battere [i cereali], è stato mia cortesia, perché costei non ha che fare di quel *astrigo* (QInq). Non si usa a Bormio battere i grani all'aperto su terreno assodato, o in locale chiuso, entro una stanza, né s'usa pigiarli coi piedi o ballarvi sopra. I grani si battono sempre nella parte del fienile (*tablà, taulà*) fatta di tavole o di lastricato (*àsc'trich*, piatt. anche *sc'cusöir*) (Longa, WS 6,178, n. 1). Lo spazio riservato alla battitura è detto *éira* «aia» (cf. *eiràl* più oltre).

Dal lat. volg. a s t r a c u m, sorto dal pl. gr. *tà óstraka* «i cocci», con falsa segmentazione dell'articolo, come in *àrghen* «argano», dall'usanza di pavimentare con rottami di tegola, cementati con calce. Più colto è il tipo o s t r a c u s «pavimentum testaceum eo, quod fractis testis calce admixto feriat, testa enim Graeci o s t r a dicunt» (Isidoro). L'allotropo *làsc'trich* presenta l'articolo agglutinato quasi certamente per una contaminazione con *làsc'tra* (REW 6118; DEI 1,340-341 e 3,2174; VEI 569; DELI 3,653-654; LEI 3,1930; BSSV 46,81-83; VSI 1,331-332; DRG 1,495; FEW 7,440). Ant. sp. *ástrago* (DCECH 1,384), ant. port. *ástrago*, ted. *Estrich*.

Front. *àsc'trech* «area cementata per battere il grano» (Cossi 3), *àstrich* (ALI, q. 3701), sondal. *àsc'trech* «luogo lastricato con pietre» (Carnevali-Cossi 290), gros. *àstrech* «pavimento costituito da un battuto di calce» (DEG 186), grosott., pont. *àstrech* «lastrico, specie di aia, costruita nell'interno della casa, generalmente coperta dal tetto, ma senza pareti, dove il contadino batte la segale, pone derrate agricole ad asciugare o a prender aria e deposita attrezzi» (SVV 17), tiran. *àstrech* «lastrico, pavimento fatto di pietra; aia per lavori del contadino», *làstrech de ca* «l'aia di casa» (Bonazzi 90), verz. *àstric(h)* «pavimento di sabbia, ghiaia e calce, in genere solo per *el spazzeçà*, soffitta, che serviva da granaio» (Lurati-Pinana 161), posch. *àstrich* «corridoio che attraversa il piano terra e il piano superiore dando accesso ai singoli locali e permette alla luce di entrare nel cuore della casa» (Tognina 351), com. *àstrach* «suolo di malta» (VDC 9), negli Statuti mil. (a. 1552): *de bono lignamine, cum astrego bono, seu solo de medonis, vel de bonis planellis* (2,119), lat. med. lomb. *astrego* «pavimento, strato di malta» (Bosshard 73), laz. mer. *àstriche* «lastrico» (Ambrosi 49).

[bàita de föch] f. «cucina»

domo una ab igne murata existente aput suprascriptam stupam cum suis banchis et scanziis in ipsa *domo* et cum suo hostio ad ipsam *domum* (19-20).

Anno 1343: *unius domus de ygne* et curtis (perg. APB; BSSV 41,69); 1417: [cum] *domibus duabus ab igne* (perg. APB; BSSV 42,80); 1462: *cum domo una ab igne* solata assidum cum scharana una cum hostio ligni et chatenazio ferri; *curte una ante eas canipam et domum ab igne* cum lobio supra (perg. APB; BSSV 46,81); 1496: *cum teya una ab igne* et canipello uno a lacte subtus (perg. APB; Bracchi, BSSV 49,71-72); 1553: *cum teya una ab igne* et tribus theaziis (InvB; VB 294, v. *téa*); anno 1676: la mettà della *casa da fuoco* a Zola e della stalla e tabiato (EGen, sez. Cepina); a Medaz la mettà di stalle, tabiati, canevelli e *theia da foco* (EGen, sez. Mor.); 1702: *una casa di far fuoco; caseta da far fuoco* (EMor). Il sintagma è praticamente scomparso dai dialetti bormini. Soltanto con una certa difficoltà sembra riaffiorare nel ricordo di qualche anziano. Il motivo della denominazione si ricava con evidenza, ripensando alle antiche cucine, con il focolare nel centro, come testimoniano pochissime sopravvivenza nelle cascine d'alpe. «La cucina comunica con la *sc'tua* [= stanza] per mezzo di una apertura nel muro detta *lgiugaröla*. Da questa finestrucola si fan passare i cibi. La *lgiugaröla* è fatta per servire specialmente quando si fa il pane. Allora le assi col pane lievitato nella *sc'tua* calda si fan passare per la *lgiugaröla* direttamente nella cucina, dove il pane viene infornato. La cucina manca quasi sempre di fumaio

o ròcca: il fumo esce dalla finestra o da qualche foro nel muro; nelle case di legno esce liberamente tra gli spazi di una trave e l'altra. Talvolta la cucina ha per soffitto... il tetto. Le nere cucine dei contadini sono la delizia degli occhi... Il camino nelle vecchie case è in un canto della cucina presso il muro: non sempre ha la cappa e la gola che accompagnano il fumo verso il tetto. Ai lati del camino (*cendré*) si usano in qualche luogo le panche con cassette sotto e colla spalliera... Su in montagna, nelle baite e nelle cascine delle vallate e a Livigno sono frequenti le cucine dove il camino manca e il fuoco si accende nel bel mezzo della stanza. Proprio come costumavano i nostri maggiori anche nei tempi più colti dell'impero romano!» (Longa 23-24).

Gros. *bàita de föch* «cucina» (DEG 193), basso eng. *ca da fō* «cucina» (Pult 136, n.), breg. *césa dal föch* «cucina», svizz. it. *cà da fōgh*, *cà da fim* «cucina» (Guarnerio, RIL 41,394; AIS 5,942; VSI 3,53-63; DRG 3,140-144; Bosshard 304-305), chiav. (Olmo) *c(h)ià da fōg(h)* (Bracchi, *Olmo* 91). Il tipo composto *cà(sa)* (*d)a(l) fōgh* (cf. REW 1728; RDR 5,179; FEW 2,453, n. 4) «si inserisce in una zona alpina con riscontri, a occid., nella Valle del Cervo (nella forma composta *ankà da fé*), a Ornavasso, a Falmenta e, più a sud, a Riva di Valdobbia e continua immediatamente a sett. e ad oriente nel Grigioni centr. e nell'Engadina e più oltre anche nelle valli ladine fino a Livinallongo (DRG 3,140 e 143; Pallabazzer 134), ricomparendo indi forse come calco nei dialetti ted. delle aree finitime (v. DRG 3,143); significato particolare ha assunto il composto *cà dal föch* a Pagnona, dove indica un locale adiacente alla cucina e aperto fino al tetto, con un focolare centrale per essiccare le castagne poste su un graticcio inserito al livello del primo piano, significato confermato, per la Valsassina, da *Casa mont. lomb.* 83. Quanto all'origine del composto, le attestazioni document. mediev. (ma anche più tarde) sembrano confermare l'ipotesi espressa da Schorta in DRG 3,143, secondo cui l'aggiunta a *casa* o a *domus* della specificazione *a / de foco* o *ab / de igne* nelle descrizioni degli atti notarili sarebbe una delle varie soluzioni resesi necessarie al momento in cui accanto all'abitazione consistente in un unico vano cominciò a diffondersi quella a due vani sovrapposti, la cui descrizione si avvale delle precisazioni "solariata", "astregata", "plodata" o di loro vartianti» (Zeli, VSI 3,61).

balcón sm. «terrazza», ant. anche «finestra»

cum omnibus suis tectis, astrigis, sterniis, *balchonis*, hostiis, portis, fixis, inclavatis et muramentis (21).

Borm. *balcón* «terrazza, poggiolo», anche «sporto sul davanzale della finestra». Nella pergamena la successione logica della nomenclatura citata sembra favorire l'accezione pure antica di «poggiolo». «Le finestre sono brevi, difese talvolta da inferriate. D'inverno son chiuse con doppia invetriata. Niente persiane o gelosie: hanno però gli scuri o imposte più interne (*anta*)» (Longa 22). Liv. *balconcìn* «finestra molto piccola della case» per conservare il caldo all'interno. Anno 1661: serate quel *balcon* [= finestra]; 1664: *un balconetto* o *stamgnino* [= finestrino difeso con pergamena] circa della forma di questo Statuto... che qualità sia quel telaro o *balconcello* (QInq).

Dal francone b a l k o «trave», logob. b a l k o «tavolato» (REW 907; DEI 1,412; VEI 92; DELI 1,105; AIS 5,892; RG 2,130 e 220; VSI 2.1,83-85; DRG 2,89; GPSI 2,213; FEW 1,216).

Front. *balcón* «finestra», *vardàr fó dal balcón* «guardare dalla finestra», *g(h)ió dal balcón!* «togliti dalla finestra!» (Cossi 5; ALI, q. 874), gros. *balcón* «terrazza, poggiolo», *sól a balcón*, *aqua a muntón* «sole a sprazzi, pioggia in abbondanza», *balcun-àda* «loggione» (DEG 195), tiran. *balcón* «finestra» (VDC 875), *balcùn* «balcone, finestra» (Bonazzi 101), svizz. it. *balcón* «imposta esterna o interna della finestra; davanzale, telaio della finestra; finestra; balcone; battente della porta; apertura in un tramezzo; nicchia; botola» (VSI 2.1,8385), moes. *balcón* «persiana» (Lampietti 20), com. *balcón* «sporto sul davanzale di bottega con cancelli di legno o rete di filo di ferro, in cui sono in mostra cose venali», anno 1221: aliqua persona non debeat... aliquam turpitudinem spargere... si proiecit de lobio, vel *balcono* (VDC 12).

becaria sf. «luogo di macellazione»

becharia una cum hostio feri (15-16).

Borm. *becaria*, mod. *becheria* «macelleria», *becaria* «macellazione del maiale e lavorazione in casa della carne», *bech-éir* «beccaio, macellaio» (VB 29), liv. *fér becaria* «macellare il maiale in casa e insaccarlo» (Tognina 264), a. borm. trasl. (a. 1662): va' in galera a far *becaria* (salvo honore) de pidoci (QInq).

Nome con suffisso locativo *-eria* / *-aria* derivato dal termine d'agente *bech-éir* «beccaio, macellaio», lat. med. b e c c h a r i u s, in origine «macellaio di becchi» (DEI 1,472; DELI 1,126; AIS 2,244; AGI 16,218; SFR 9,146-152).

Front. *far becaria* «insaccare la carne del maiale macellato in casa» (Cossi 6), sondal. *becheria* «macellazione del maiale» (Carnevali-Cossi 291), gros. *becheria* «macellazione del maiale» (DEG 207), tiran. *becaria* «macelleria rurale, macello», *fà becaria* «macellare» (Bonazzi 112), svizz. it. *becheria* «macelleria; macellazione casalinga; attrezzo a cui appendere gli animali macellati», solo in breg. «garretto delle bovine, il tendine per cui vengono appese per squartarle» (VSI 2.1,313; Schaad 71 e 74; DRG 2,11), posch. *becaria* «giorno della macellazione del maiale» (Tognina 264 ss.), com. *becaria* «macello», anno 1180: in ista civitate ubi dicitur *ad beccarias*, *bechée* «beccaio», anno 1106: signa manuum... Guidardini *Beccarii* (VDC 17). Da questo gruppo di voci il cognome *Beccaria* (Sala-Moiraghi 100).

bröl sm. «frutteto recintato»

Item de orto uno seu *brolo* sine arboribus, quod non fructificavit iam pluribus annis decursis (36).

Borm. *bröl* «giardino chiuso» (VB 40) accanto alla casa, generalmente piantato a frutteto. Gli Statuti sanciscono «de non intrando in alienos *broilos* nec hortos» (StC, c. 144), anno 1565: posuit manum super *broolum* seu clausuram dicti ser Petrimartiris; 1584: cominciò a maturar et venir il feno di segar il *broilo* et che cominciò a maturar li frutti; 1589: vol tronchar fori li arbori [da frutta] nel *broilo*; 1660: questa giovine passò un dì per il *brolo*; 1670: bisogna che sia venuto giù dalla drazza [= chiudenda] del *brolo*; 1679 nel suo luogo [a Livigno] detto il *Broilo* in Pemonte; 1706: habitante a Fumerogo al *Brol* (QInq), liv. *bröl* «prato cintato ricavato dal pascolo comunale» (Tognina 114).

Dal gall. *b r o g i l o s, derivato da *b r o g a «margine», poi «terra che circonda la casa» (REW 1324; DEID 101; AIS 7,1415; Bosshard 101-105; DRG 2,522; Boelli, ID 17,169; RDR 4,217; FEW 1,556).

Gros. *bröl* «brolo, frutteto recintato adiacente all'abitazione» (DEG 232), grosott. *bröli*, tiran. *bröl* «brolo, frutteto, podere» (Bonazzi 130), svizz. it. *bröl* «frutteto», a Giubiasco nell'anno 1387: sedimen unum... cun *broiris* et columbario; a Locarno nel 1435: Locarni, in *broiro* heredum condam domini Iohannis de Orello; a Carabbia nel 1460: petia una *brolij* cum orto cum pluribus plantis nuchuum et fructuum supra (VSI 2.2,1005-1006), posch. *bröl*, brus. *brölu* «frutteto, in genere circondato da muro intonato più alto di un uomo e muniti di porte per lo più a due battenti» (Tognina 114), valt. (Ponte) *brögliu* «brolo, frutteto chiuso vicino alla casa» (SVV 25), com. *bröli*, *bröli* «orto, giardino, parco, recinto alberato» (VDC 33; Monti, *Saggio* 17), negli Statuti mil. (a. 1552): si quis hortum vel *brolium* habuerit (2,118); *brolium* ubi fit mercatum bestiarum (2,95).

bugl sm. «truogolo; legno o pietra scavati per servire da fontana o da recipiente»

canipa una murata cum *buleo* uno in ipsa canipa (15); cum *buleo* uno in dicto solario (18); *buleo uno magno a carnibus...* in suprascripta canipa (22-23).

Borm. *bugl*, mod. *büi* «fontana; abbeveratoio; truogolo», nelle valli *bugl* (VB 42), *bugl* «abbeveratoio delle galline, formato d'un sasso scavato» (Longa 28), liv. *al bugl dal purcèl* «truogolo, recipiente dove si mette il mangiare ai maiali» (Tognina 60); negli Statuti: aqua conduceretur ad *buleum* (StC, c. 191); anno 1417: *buleum a carne* (pergamena APB; Bracchi, BSSV 42,77); 1462: canipa una cum archis duabus, *buleo uno a carnibus*, tabulo uno retondo in medio (perg. APB; Bracchi, BSSV 46,79); 1561: li buttò dietro de uno *buglio de uno porcho*; et viste li appresso al *buglio* la sua fantesa Catharina; 1572: la gionse li appresso al *buglio di Piata*; 1608: int in cò de Molina, de dint del *buglio*; 1613: tolse un baiolo [= bigollo] su del *buglio*; 1664: li cornici [= condutture di legno] di detto *buglio...* le cornici del *büi* (QInq).

Da un prelat. *b u l i u m «vasca scavata nel legno o nella pietra» (REW 1193b; DELI 1,175; LE 51; AIS 5,852 e 854 e 6,1182; Stampa 116-117; VSI 2.2,1148-1153; DRG 2,584; GPSR 2,478; FEW 1,616; Doria 100). Il *buleum a carnibus* dovrebbe essere una «marmitta di legno per conservarvi le carni salate». L'esistenza di voci parallele che si coagulano intorno al significato di «sorgente», ha fatto riproporre da da parte di alcuni studiosi come etimologia il verbo lat. b u l l i r e «ribollire». Valt. (Spriana) *böi* «sorgente perenne» (Masa, IT), ticin. *büi* «sorgente», ven. *bogio* «gorgo», *Bojola* sorgente acidulo-solforosa presso Sirmione (Bettoni, QS 18,132-133).

Front. *büi* «fontana, abbeveratoio», *büi da lavàr* «lavatoio» (Cossi 11), sondal. *büi* «fontana» (Carnevali-Cossi 293), gros. *büi* «fontana, abbeveratoio» (DEG), tiran. *büi* «fontana» (VDC 380), «grossa fontana di paese, l'insieme del tubo dal quale esce l'acqua e della vasca; serviva come abbeveratoio per il bestiame, per attingervi l'acqua per il fabbisogno domestico e per spegnere gli incendi» (Bonazzi 139), posch. *bugl* «fontana» (VDC 35), valt. *büi* «bigonciuolo, vasetto con manico, bugliolo, truogolo» (Monti, *Saggio* 18), moes. *büi* «trogolo, tronchetto d'albero scavato per contenere il beverone del maiale; vasca di fontana» (Lampietti 42), grig. (Roveredo) *büi* «truogolo, vasca di fontana», *el büi del porséll, de la fontàna, büi de la crancàda* «legno incavato a forma di tuogolo dove si usava mettere le formaggelle, *i crancàda*, a conservare» (Raveglia 33), posch. *büi da lén* «fontana di legno che raccoglie le acque di palude» (Tognina 60), «fontana», «abbeveratoio» (Tognina 87 e 207).

càmbra sf. «stanza, camera»

camera una apud hostium ipsius canipe cum parietibus duobus de muro et parietibus duobus de ligno ad ipsam *cameram*, cum curte ante predictas canipam et *cameram*, staleta una cum presepe uno in ea ente prope canipam turis, solario uno cum *cameris* tribus in ipso solario [ibi] existente super antescrptam primam canipam cum suis hostiis ad ipsas *cameras* cum lectera una in dictis *cameris* (16-18).

Borm. *càmbra* «stanza», *cambrìn*, *cambrét*, *cambrón*. «Queste voci hanno il significato generico di "stanza". La *càmbra* può essere anche "camera da letto", ma più spesso non serve che di ripostiglio per il pane [che si mette a seccare nelle pertiche], la lana, i prodotti del suolo (*früa*), o per gli arnesi agricoli e quelli che servono all'industria domestica del filare e del tessere» (VB 98; cf. anche Longa 20). Si distingue dalla *sc'tùà* e dal *soléir*. «Oltre la *sc'tùà* altre stanze della casa sono: la cucina *culgìna* [ant. *bàita de fòch*]...; la *saléta* che è

una *càmbra* in muratura per solito a pian terreno, e si usa come ripostiglio o anche per dormirvi nella stagione buona; il *soléir* che è una stanza pure in muratura posta per solito al piano superiore. Anche il *soléir* serve per ripostiglio o dispensa dove si conservano le robe da mangiare. È più trasandato della *saléta* (Longa 23). Liv. *càmbra* «stanzino, ripostiglio, dispensa», S. Antonio Morignone *càmbera* «cantina asciutta».

Dal lat. *c a m e r a* «camera», gr. *k a m á r a* «volta, soffitto fatto a volta, involto» (REW 1545; DEI 1,700 e 2,916; VEI 205; DELI 1,190; DRG 3,208; GPSR 3,279; AGI 17,403; Bloch-Wartburg 119; FEW 2,130).

Front. *chèmbra* «camera» (Cossi 38), sondal. *chèmbra* «luogo asciutto e ben aerato» (Carnevali-Cossi 295), gros. (Tiolo) *càmbra* «locale, vano della casa» (DEG 258), grosott. *càmbra* «camera», tiran. *càmbra* «camera da letto» (Bonazzi 159), svizz. it. *càmara*, *càmra*, *càmbra*, *cràmba* «camera da letto; locale; dispensa, soffitto, ripostiglio» (VSI 3,275-278), verz. *ciàmbra* «stanza», a Gerra *ciambrìgn* «stanzetta», a Sonogno *ciàmbra* «costruzione piccola e di scarso valore», *ciambrìgn* «ripostiglio, piccolo locale», *ciambrìgn dal ciün* «la piccola stalla per i porci» (Lurati-Pinana 193-194), eng. *k'ambra*, moes. *cambréta* «camera da letto attigua alla stua, che serviva per lo più ai vecchi e ai malati, perché più calda e di più comodo accesso» (Lampietti 50), brus. *càmbra del pan* «locale asciutto dove si fa seccare in pane, lungo il cui soffitto corrono fili di ferro muniti di uncini, uno per ciambella da appendere» (Tognina 182), pont. *càmbra* «camera, specialmente camera da letto», *udùr de càmbra* «odore di ambiente chiuso commisto a sentore di medicinali, dovuto al fatto che il contadino suole conservare nella camera da letto la tintura di iodio, o altro disinfettante, per soccorsi d'urgenza» (SVV 29), albos. *càmbera* «stanza da letto» (VDC 38), com. *càmar* «cesso, latrina» (Monti, *Saggio* 20), a. com. (a. 1277): *destruere omnes cameras de assidibus factas in dormitorio... et quod in eodem... debeant... dormire de nocte, excepto sacrista* (VDC 231, v. *sacrista*), roman. (Monte Compatri) *càmbara* «camera da letto», *camorinu* «piccola camera» (Diana 29), friul. *k'ambre*, laz. mer. (Castro) *càmbra* «camera» (Ambrosi 63), fr. *chambre*.

cànua sf. «cantina»

canipa una murata cum buleo uno in ipsa *canipa* (15); et clave feri ad ipsam *canipam*, camera una aput hostium ipsius *canipe* (16); cum curte ante predictas *canipam* et cameram, staleta una cum presepe uno in ea ente prope *canipam turis* (17); *canipa* una cum vegetibus quatuor in ipsa *canipa*, buleo uno magno a carnibus, archono et granario uno in suprascripta *canipa* cum hostio feri, seratura, catenazio et clave feri ad ipsam *canipam* (22-23); et *canipa* una et *canipelo* uno entibus prope dictas stalias, cum hostiis ad ipsam *canipam* et *canipelum*, cum catenazio uno et seratura feri ad hostium ipsius *canipe* (32).

Borm. *cànoa*, *cànua* «canova o cantina», dimin. *canuìn*, *canuét*, liv., isol. *cànoa* o *chéséta*, trep., isol. *chéset*, forb., piatt., cep. *cànua*, anno 1544: *Menichum de la Chanoa* per pastorem in Nombrialio (QCons); 1568: *ley ge sporgette la clave de canua*; 1645: non ho le botti in *cannua*... io ho le botti in *canova*; 1706: era venuto in fuori per *incapanare* vino di quello haveva comprato (QInq), metatesi per *incanepare*, *incanepare* «riporre in cantina». «Nella *cànua* non solo si tiene vino, ma si conservano i formaggi, le patate, il latte. Sotto il dominio grigione il comune di Bormio aveva municipalizzato la vendita del vino. Era proibito vendere *vinum ad minutum*: lo spaccio era riservato al comune che pagava appositi ufficiali per tale bisogna: il *canipario* che provvedeva all'acquisto del vino; il *zalaboterio* che vigilava e spiava perché non si commettessero frodi dai privati; il *tabernario* che era incaricato della vendita nelle cantine comunali (*in canipis communis*)» (VB 101).

Dal lat. *c a n a b a*, voce del linguaggio militare diffusasi in territorio alpino nel senso di «cantina» (TLL 3,222; GLE 66; REW 1566; DEI 1,725; VEI 215; Bertoni, *It. dial.* 44; VR 3,203; DRG 3,307; DESF 2,350; EWD 2,149-150; Bondardo 54; Marri 83; FEW 2,167).

Gros. *cànua* «locale al piano terra per la conservazione delle derrate alimentari» (DEG 265), tiran. *cànua* «locale attiguo alla *cüsìnàscia* dove si conservavano i generi alimentari e si mettevano a maturare gli insaccati e i formaggi» (Bonazzi 168), svizz. it. *cànva* «cantina» (VSI 3), verz. *cànva* «cantina del formaggio» (Lurati-Pinana 185), moes. *cànva* «cantina» (Lampietti 54), Rogolo *càneva* «tinaia, stanza sotterranea dove sono le tine ed altri utensili da vino: è diversa dalla cantina» (VDC 382), grig. (Roveredo) *cànva* «cantina», *portàa el vin in la cànva* (Raveglia 40), com. *càneva*, *cànova* «cantina, stanza in cui si conservano grascie; granaio» (VDC 40; Monti, *Saggio* 20).

Nella forma diminut. forb. *canéel* «baitello sull'alpe o nei maggenghi, talvolta isolato, rinfrescato dall'acqua corrente, dove si tiene il latte» (VB 100 e 293), anno 1496: *teya una ab igne et canipello uno a lacte subtus* (perg. APB; Bracchi, BSSV 49,67); 1553: *canipello uno a lacte, canipello uno a kaseo* (InvB); 1587: in Allute, ubi dicitur giù al *Canevello* versus Pemontem (perg. APB); 1611: nel *canevello* della chiesa, dove se mette il pane della elemosina; 1630: qua Magdalena reperta in lecto existente in *canipello* existente in curte dictae domus (QInq), valt. *canavèl* «stanzinuccio di pastori, in cui galleggiano le conche del latte, essendovi derivato un rigagnolo d'acqua» (VDC 39), grig. (Roveredo) *canvét* «sottoscala o altro localino adatto per riporvi formaggio, vino; ripostiglio» (Raveglia 40), bellinz. *canovét* «stanzino, dispensa in cui si tengono latte o comangiari al fresco» (VDC 40).

còrch sm. «recinto per il maiale o per le pecore all'interno della stalla»
cum *corcho* uno a *porcis* subtus dictum tablatum seu pontitum (34).

Borm. *còrch del purcèl* «giaciglio del porco», *còrch de li bèscia* «giaciglio delle pecore», formati da un gabbiotto di legno posto in un canto della stalla, «steccato, chiusura per maiali o pecore» (VDC 56), liv. *còrch*, pl. *còrch* (VB 113); anno 1660: alla fine [la pecora] lha ritrovarono nel suo *corcho*; 1667: e l'hanno fatto ritirare nel *corcho*; 1709: andai dentro nel *corc* a torlo [il castronzel] (QInq). «Nella stalla v'è il porcile (*còrch del purcèl*) e l'ovile (*còrch de li bèscia*), formati da un gabbiotto di legno; la mangiatoia delle bestie (*preséef*), quella delle pecore (*trées, melàn*), il truogolo del porco (*ciòsc'ch*) e l'abbeveratoio delle galline, formato d'un sasso scavato (*bugl*). In un canto è un palo su cui dormono le galline (*polinèir*)» (Longa 28).

Dal tardo lat. *c o r b i c u s «cestone» (REW 2223) e con allargamento di significato «recinto di assi (a somiglianza di un cestone)», derivato da c o r b i s «cesta», da cui anche l'it. *còrba*, borm. *sg'gòrba* «cesta». Cf. verz. (Brione) *curbèll* «piccolo recinto di legno in cui si tengono i capretti» (Lurati-Pinana 210). C'è stato forse qualche richiamo paretimologico ai derivati da c o l l o c a r e, tra i quali l'it. *coricare*. Una derivazione diretta da questo verbo, come proporrebbe il Salvioni (REWS 2052), dati i significati circostanti, non sembra probabile.

Front. *còrch* «piano del carro con sponde per il trasporto del letame» (Cossi 40), sondal. *còrch* «cassone mobile del carro» (Carnevali-Cossi 296), gros. *còrch* «cassone del carro per il trasporto del letame e delle patate» (DEG 301), valt. *còrch* «carro da trasportare concime; ha talvolta chiusura di pioli» (Monti, *Saggio* 28).

córt sf. «cortile interno scoperto; androne rustico»

cum *curte* una ante predictas canipam et cameram (17); cum *curte* una ante predictas stalias, cum porta una ad ipsam *curtem* (34-35).

Borm. *la córt* «il cortile» (VB 114), anno 1417: *tablatis duobus supra, curte et aliis hadiffitiis; domibus duabus ab igne, curte et omnibus aliis hediffitiis supra; cum ovilli et tablato supra, curte et crapena u[na]; tablato, tablazono et curte* (perg. APB; Bracchi, BSSV 42,79); 1462: *curte una ante eas canipam et domum ab igne cum lobio supra* (BSSV 46,81). «Quasi sempre, attiguo alla stalla, è un cortiletto dove si pongono carri, aratri, ecc., o dove si spaccan le legne da ardere» (Longa 29). «Quasi accanto al portone per cui si riesce sul fienile, ve n'ha un altro per cui si scende nella *corte*, o meglio nel cortile interno, nella stalla e nella cantina» (Longa 19). Ma esiste anche una *córt* coperta, un «lungo corridoio (a volta) o androne, che immette alle cantine e alle stalle».

Dal lat. c o h o r s, c o h o r t i s «cortile», attraverso un lat. med. c u r t i s, che ha assunto specializzazioni semantiche divergenti nelle singole aree, a seconda delle attività contadine che vi venivano svolte (REW e REWS 2032; DEI 2,1125-1126; VEI 327; DELI 1,289; BSSV 42,79; DRG 4,529-534; RN 2,101; EWD 2,367-368; DESF 2,495; FEW 2,849-853).

Front. *córt* «gabinetto esterno alla casa; letamaio», *l'é méi na córt daperlór che un palàz in compagnia* (Cossi 41; Pontiggia, *Prov.* 175), sondal. *córt* «cortile interno» (Carnevali-Cossi 296), gros. *córt* «cortile, aia» (DEG 302), tiran. *curt* «cascina d'un pascolo sulle alpi» (VDC 57; Monti, *Saggio* 28), *curt* in paese «cortile interno», «luoghi d'incontro della gente che vi abita intorno, erano ben definite e prendevano il nome dall'originario proprietario dell'edificio più vecchio», *la curt di Pap, di Scimunèta, di Pilòti* ecc., e vi si accedeva attraverso un portone fatto a volta (Bonazzi 245), verz., valmagg. *córt* «cascina d'un pascolo sulle alpi» (VDC 57; Monti, *Saggio* 28), verz. *córt* m. «corte, detto delle stazioni degli alpi», *cort fond* «il più basso e il più importante dei corti, con la cantina dove si porta il formaggio anche degli altri corti», verz. *cort* f. «cortile», *er cort* m. «la latrina, anticamente sempre all'esterno, dietro l'abitazione», a Brione *curt* «gabinetto, cesso», a Gerra *er curt* «l'angolo in cui si gettavano i rifiuti», a Sonogno *cortàvro* «cortile di una certa vastità» (Lurati-Pinana 204), eng. *cuort* «posto avanti la stalla per il letame» (Salvioni, BSSI 19,151), grig. (Raveglia) *córt* sf. «cortile», *lasàa nàa i galin in la córt*, *córt* sf. «concimaia, letamaio», *la córt de la gràsa*; *córt* sm. «terreno dell'alpe adiacente alla cascina», *reghéi i vacch int el córt e mólgi*, *córt* sm. «ciascuno dei pascoli con relativi stabili che formano un'alpe» (Raveglia 54), posch. *curt* «cortile esterno davanti all'abitazione, circondato da un muro alto oltre due metri, al quale si accede per un portone ad arco tondo: serve da locale di deposito, da rimessa e da officina di riparazione di attrezzi agricoli» (Tognina 362), Albosaggia *la córt* «il letamaio» (VDC 57), chiav. (Olmo) *curt* «cortile per deporvi il letame», comel. *curt de la grasa* «concimaia», trevis. *corte* «letamaio».

crapenàl sm. «tronco da impiegare nelle impalcature»

cum omnibus *crapenalibus* in ipso tablato existentibus (23).

La voce non è ormai più in uso nel borm. moderno (è ricordata da qualche anziano, quando la loro memoria viene stimolata), ma se ne trovano numerose testimonianze nei documenti d'archivio. Anno 1586: andai su nel boscho et cazaí giò certi *crapenalj* per mio uso, quali tagliai in boscho comune quale non è tenso; 1598: *plantas decem lignorum in nemore de la Reyte versus valle Uze, pro fatiando crapenales pro usu suo tantum*; 1630: *imprestato tre assercli [= travicelli del tetto]... per uso di crapenali [in crapéna]*; 1665: vedendo che mancava tra le altre cose un *crapenale*... havevano pigliato giù dalla crapena un *crapenale*; 1687: si contentò una volta d'havergli levato tre *crapenali* (QInq).

Da una voce gall. *c a r p e n a, parallela di c a r p e n t u m «carro», passando per la mediazione di un valore più generico di «impalcatura di legno», soggiacente anche al derivato it. *carpent-iere*. Suffisso aggettivale

-a l e (REW 1710; Stampa 134-135; DRG 3,395-397; HR 1,174; FEW 2,400; Pellegrini-Marcato 1,296-297; R 47,489; ID 17,176-177; AR 3,118; ZRPh 22,468).

Borm. *crapéna* sf. «tavolato o impalcato per pagliaio sopra il fienile», *in-crapenàr la séghel* «riporre la segale nel pagliaio» (VB 116), anno 1529: ubi dicitur ad Gezam, cum stalla una et *crapena* una supra ac teya una prope (aquistus ACB); 1620: dentro a un monte, dove gli dicono *la Crapena*; 1626: lo facessimo andare su la *crapenna*; 1630: un mio tablato nel quale era a *incrapenare* biava... li buttai giù dalla *crapenna*; 1638: in casa mia che *incrapenavo* li grani... havevo in mano l'istessa forca che adoperavo *incrapenare*... io andai su la *crapenna*; 1647: duodeci latte [= travi sottili], della quali una ne ha visto su nella *crapena* del Musella; 1649: nella sua *crapena* ha una gran quantità di grano; 1653: mi è mancato domega [= orzo] su alla *crapena*; 1660: non essendo ancora [le covi] *incrapenate*; 1679: sia andato su nella sua *crapenna* et poi habbi tirato giù un'ass; 1699: ne tabiatti del medemo a Verva et alla *Crapenna*; 1700: fatto gettare giù della *crapena* 5 o 6 cof di detto formento (QInq). «La *crapéna* è il pagliaio sopra l'aia, formato di assi sostenute da travi fisse nei muri. La *crapéna* serve alle volte anche per stendervi le foglie delle piante di patate o il secondo fieno (*la digöir*)» (Longa 28). In Valfurva è detta *pendéir*. Front. *crapéna* «parte superiore del fienile, formata da assi sostenute da travi infisse nei muri, ove si pongono a seccare le messi» (Cossi 41), sondal. *crapéna* «sottotetto arieggiato» (Carnevali-Cossi 296), gros. *crapéna* «ambiente arieggiato, ricavato nella parte alta del fienile, costruito da vari soppalchi per l'essiccazione dei prodotti agricoli» (DEG 304), grosott. *crapéna* «solaio aperto, senza pareti» (SVV 34), tiran. *crapéna* «fienile superiore aperto ai lati; il pavimento forma il soffitto della stalla ed è composto di travetti tondi appianati nella parte superiore detti *stradöi* accostati l'uno all'altro; l'intero pavimento della *stradulàda* è sostenuto da travetti squadrati a mano con la scure detti *lègn squadràa, squartùn*», transl. *crapéna* «testa», *al ma döl la crapéna* «mi fa male la testa» (Bonazzi 208), con richiamo alla posizione della testa rispetto al corpo e al termine dialettale per definirla, *cràpa*, valt. *crapèna* «la parte superiore d'un fienile», posch. *crapèna* «impalcatura sopra il fienile per ammassarvi la paglia e per l'essiccazione del tabacco» (VDC 58; Monti, Saggio 29; Tognina 346).

eiràl sm. «aia, spazio (agricolo) libero»

de *ayrali* uno seu toto sedumine cum infrascriptis hedifitiis, allevamentis et muramentis supra existentibus (15).

Borm. *eiràl* sm. «l'area di base occupata da una costruzione qualunque; muri di una casa bruciata o mezzo in rovina» (VB 57), forb. *eiràl* «lo zoccolo dei quattro muri di una casa diroccata, comprendenti l'area di base» (Longa 31), già negli Statuti civili: stationis [= della bottega]... existentis supra *airale* quod fuit quondam ser Iacobi Grilioni versus plateam communis (StC, c. 135). Anno 1639: essendo a lavorare in un *airale* che han hereditato... pigliar giò sassi de un *ayrale*; 1659: sopra l'*ayrale* vi eran due bavoni [= passaggi]; 1667: che li *eirali* erano suoi, tenere li instrumenti [= carte notarili]; 1669: erano vicino a quel *hairale* sopra li prati di Hosteglio; 1698: sopra le case del signor Giacomo, in quei *heirali*. Interrogatus come intenda questi *heirali*. Respondit: case disfatte... in quel basiccio sopra il signor Giacomo (QInq). Nel senso di «rudere» si usa anche *balic'*. «Non si usa a Bormio battere i grani all'aperto su terreno assodato o in locale chiuso, entro una stanza; né s'usa pigliarli coi piedi o ballarvi sopra. I grani si battono sempre nella parte del fienile (*taulà, tablà*) fatto di tavole o lastricato (*àse'trich, [a Piatta sc'cusöir]*)» (Longa, WS 6,178, n. 1).

Dal lat. a r e a «superficie, spazio libero; aia», con suffisso aggettivale -a l e (REW 626; VEI 23; DELI 1,32; LEI 3,1003; AIS 7,1469; DRG 5,653-657; DESF 1,96; Plomteux 1,153; RIL 42,970; AAA 80,230; RDR 4,185; FEW 1,101). Tiran. *eràl* «legno posto al margine dell'aia» (Bonazzi 290).

Borm. *éira* «aia, ossia il luogo dove si battono i grani», *éira* «aiata, ossia la quantità di grano battuta in una volta, lo strato di grano in paglia disposto sull'aia per la battitura», *méter ió l'éira* «mettere in aia, stendere i covoni slegati, predisponendoli alla battitura», *rómpèr l'éira* «rompere l'aiata, essere il primo a battere», *voltàr al cò de l'éira* «voltare il grano in capo all'aia» (VB 37; Longa, WS 6,178), anno 1623: nel tablato che havevano *metuto* giù *eyra da battere* (QInq); *éira* «parte di un campo», anno 1694: havevo fatto li segni su le latte [= tronchi sottili, pertiche] et tirate l'*here*... goduto un'*hera* di detto horto (QInq), front. *éra* «aia; spianata di cereali pronti per essere battuti col correggiato», *derómpèr l'éra* «battere i cereali» (Cossi 19), gros. *éra* «aia», «panno grezzo di ampie dimensioni che si stende sull'aia per la battitura manuale dei cereali» (DEG 354), tiran. *éra* «cortile lastricato; aia per i lavori del contadino», *mèt giù l'éra* «stendere il *pelòrsc* nel cortile preparandosi a fare i lavori di battitura del grano» (Bonazzi 290), Obervaz *éra* «luogo per trebbiare il grano», «terreno grasso presso le malghe in montagna», «aiuola» (Ebnetter 133), moes. *éira* «fienile» (Lampietti 94), moes. *èira* «fienile», *el fégn l'e séch, l'e óra da mètel in l'éira* «il fieno è secco: è tempo di riporlo nel fienile» (Lampietti 94), grig. (Roveredo) *éra* «aia», *mett giù i drapón per batt el gran, éra* «fienile, granaio», *stàa a dormii sol fegn in l'éra, met el gran a secàa in l'éra* (Raveglia 67), posch. *éra*, brus. *éra* «quella parte del fienile nella quale entra il carro e dalla quale si getta il fieno sul mucchio e che tra una raccolta e l'altra si adopera come rimessa; il fondo è composto di grosse assi incastrate o di lastre di pietra ben connesse e saldate tra di loro per battervi il grano» (Tognina 152), anche «aiuola di campo» (p. 149), posch. *eràl* «asse disposta verticalmente lungo i lati più lunghi dell'aia» (Tognina 195), Arigna *éra*, Lanzada *ère*, Cataeggio *èra* «lastrico, specie di aia, costruita nell'interno

della casa, generalmente coperta dal tetto, ma senza pareti, dove il contadino batte la segale, pone derrate ad asciugare o a prender aria e deposita attrezzi», corrisponde all'*àstrech* di Grosotto e Ponte (SVV 17 e 42), Traona *èra* «stanza di ripostiglio a pian terreno» (VDC 389), morb. *lèra* «locale a pianterreno che serve da deposito» (Ruffoni 103), lecch. *èra* «aia», *fan un'èra* «spassarsela, divertirsi», *lèra* «bastone per battere il grano», pl. *leer, lèru* «lippa» (Biella 386 e 495), com. (Intelvi) *èra* «aia» (Patocchi-Pusterla 262), com. *èra* «aia», a. 1269: *dicitur in campis de l'era*; 1499: *De sedimine uno terraneo et solariato cum hera et socha in medio* (VDC 72), mil. *èra* «aia, spazio di terra spianato e accomodato per battervi grani e biade» (Cherubini 448), *èra de quadrêj* «mattonaia» (Angiolini 294), bresc. *era* «aia, spazio di terra spianato e accomodato per battervi il grano e le biade», *era* «aiata, tanta quantità di grano o di biade in paglia, quanto basta ad empire l'aia» (Melchiori 1,227), Bagolino *èrà* «aia, spazio di terreno presso la casa del contadino, spianata e pavimentata per fare essiccare il grano, la segale, il granoturco» (Bazzani-Melzani 123), Salò *èra* «aia» (Razzi 46), it. sett. nel sec. XIV *àira* anche «nido» (DEI 1,101).

Nella toponomastica: *al pas d'Éira* in territorio di Trepalle, anno 1587: *venne su in Heira* la dicta Margarita; *in sumb Hera*; 1611: *Iohanninus Iacobi de sump Heyra*; 1660: *in Heira* di notte... *venni su somp Heira* (QInq), *li Rum* tra Isolaccia e Semogo, probabilmente da **l'Airùm* «spazio aperto e pianeggiante», rispetto alla costa che precipita al di sotto.

fàla sf. «botola»

ad tectum turis, cum *fala una* et hostio feri ad ipsam *falam* existente sub tecto turis et una allia *fala* cum ostio ligni existente in uno suprascriptorum solariorum (25).

Borm. *fàla* «comunicazione o botola tra il fienile e la stalla per immettere in questa il fieno e la paglia» (Longa 28; VDC 74), a Livigno *uscéira*, borm. *la fàla del téit* «botola di accesso al tetto, abbaino, portello del tetto della casa», in generale *fàla* «apertura» (VB 60), anno 1527: *inquisitionem de una falla, facta supra campanilem* (QCons); 1673: *la scondevan in una falla che è sotto il tavolo in una stua: alzavanla un'ascie, et la caciau[a]no giù* (QInq). «L'abbaino (*la fàla*) è una semplice apertura, a mo' di finestra, che si chiude con un lastrone di pietra» (Longa 29).

Dal ted. *Falle* (*Fall-tür*) «trabocchetto», da *fallen* «cadere» (DRG 6,50-52; SchwId 1,747; RN 2,136 e 404-405; Bertoni, *Germ.* 113; *El stran.* 2,179; VR 19,59; BSSI 17,108; FEW 3,386). Il borm. *fàla* «rottura, squarcio», gros. *fàla* «falla, apertura» (DEG 360), tir. *fàla* «falla, apertura, squarcio» risentono nel loro significato l'interferenza dell'it. *falla*.

Front. *fàla* «apertura sul soffitto o sul tetto per far uscire il fumo quando la cucina è priva di camino», «botola nel pavimento del fienile per buttare nella stalla lo strame», «botola» (Cossi 20), tiran. *fàla* «apertura, abbattifieno, botola praticata nel pavimento del fienile (*crapéna*) comunicante con la mangiatoia superiore della stalla (*rasteléra*)» (Bonazzi 297), bellinz. *fàla* «imposta di legname da chiudere finestre» (VDC 73-74), grig. (Roveredo) *fàla* «botola», *in quài cà a gh'è la fàla per nàa in spazzacà* (Raveglia 70), posch. *fàla* «abbattifieno, un grande armadio di cui si apre solo la parte superiore, da dove si leva il fieno a bracciate» (Tognina 191-192), brus. *fàla* «botola per salire nella camera da letto al piano superiore» (Tognina 367), chiav. (Novate Mezzola) *fàla* «botola; apertura, munita di sportello, praticata in un pavimento o in un soffitto per accedere al locale sottostante o soprastante» (Massera 55), samol. *fàla* «botola», *sü in dal spazac(hi)é al g(hi)'é la fàla* «nel solaio c'è la botola» (Brich 89).

[fis] sm. «infisso, serramento»

cum omnibus suis tectis, astrigis, sterniis, balchonis, hostiis, portis, *fixis*, inclavatis et muramentis (21); cum omnibus suis tectis, hostiis, portis, sterniis el alliis muramentis, *fixis* et inclavatis, andedis ac ceteris alliis iuribus (26); cum omnibus suis tectis, muramentis ac certis allevamentis supra existentibus, *fixis*, inclavatis, andedis ac iuribus universsis (35).

Dal lat. f i x u s «fissato, fisso» (REW).

Non è del tutto chiara l'accezione precisa alla quale si rifà il documento. Nel borm. mod. abbiamo *infis* «infisso, serramento» e a questo significato sembra condurre il contesto. Front. *fisc* «cardine» (Cossi 22), tiran. *anfis* «infisso, serramento», *tücc i anfis de cà* «tutte le cose della casa che non si possono spostare» (Bonazzi 52).

fornèl sm. «fornello (della pigna)»

stupa... cum hostio, pigna, *fornelo* et hostiolo feri ad *fornelum* (19).

Borm. *al fornèl de la pigna* «il fornello della stufa» (VB 197, v. *pigna*), piatt. *furnèl* «fornello nel quale si fa il fuoco, con apertura sulla cucina o nel corridoio», «piccolo forno praticato nella stufa a muro, dalla parte interna alla stanza, per tenere al caldo i viveri», liv. *al furnèl da la légna* «fornello a legna» (Tognina 364).

Dal lat. med. f o r n e l l u s, forma diminutiva di f u r n u s «forno» (REW 3602; DEI 3,1692; DELI 2,451; DRG 6,781-782; FEW 3, 902 ss.).

Front. *fornèl* «monumentale stufa in pietra refrattaria costruita a ridosso di una parete della *stua*, il locale interamente rivestito in legno, con apertura nel locale attiguo» (Cossi 23; ALI, q. 4926), gros. *furnèl* «stufa in

muratura tipica dei locali foderati interamente di legno, che si carica da un locale attiguo», *furnèla* «cucina economica» (DEG 394), tir. *furnèl* «fornello», *furnèla* «stufa in muratura con fornelli per cucinare», «cucina economica» (Bonazzi 334), posch. *furnèl a léna* «fornello a legna» (Tognina 364), valt. (Ponte) *furnèla* sf. «stufa in muratura, con fornelli, sulla quale si possono cuocere le vivande, posta per lo più in cucina» (SVV 47), roman. (Monte Compatri) *fornèlla* «piccola stufa (in metallo o in muratura mista a metallo) per cuocere cibi tramite accensione di carbonella», *fornèllu* «piccolo forno» (Diana 60).

granéir sm. «grande scrigno per riporvi granaglie»
archono uno et *granario* uno in suprascripta canipa (23).

Borm. *granéir* «scrigno per grano; non è una stanza, ma un cassone alto e largo un metro e lungo due, tre o quattro, dove si mette il grano, ripartito in più scompartimenti detti *cóltri*» (Longa, WS 6,180), anno 1575: sopra l'oc[i]o del bo qual conduceva il ditto *graner*; deschargò el ditto *graner* zo di brozi; *unum granerium*; 1679: ho grano in un *graneyr* (QInq). L'accezione originaria si è allargata a un valore generico di «cassone per riporre qualsiasi cosa da conservare», fino a diventare sinonimo di *arcón* e *sc'crign* (VB 83). Voce in via di estinzione.

Dal lat. *g r a n a r i u m* «ripostiglio per il grano» (REW 3839; DEI 3,1857; VEI 514; DELI 2,516-517; Merlo 16; DRG 7,723-724; FEW 4,217).

Gros. *granèr* «cassone a uno o più scomparti per la conservazione dei cereali» (DEG 428), tir. *granée* «granaio, uno scrigno con vari scomparti» (Bonazzi 365), posch. *grané* «scrigno per conservare il grano secco» (Tognina 155), valt. *flòca*, *flòca*, *bón ginér*, / *che g'ò còlzi e g'ò colzér* / e *g'ò gran in del granér* / e in cantina un *bón bicér* «fiocca, fiocca, buon gennaio, che ho calze ed ho calzari, ed ho grano nello scrigno e in cantina un buon bicchiere» (Longa, WS 6,174), com. *granèe* «granaio» (VDC 105).

lecéira sf. «lettiera»
cum *lectera* una in dictis cameris (18).

Borm. *lecéira* «lettiera», forb., piatt., cep. *lec(hi)éira* (VB 124), anno 1417: cum *lectera* una cum testera in suprascripto tablato (pergamena APB); 1630: una *letera* con il fondo, cioè un pezon; 1718: una *letera* di legno solia [= fessurata] (QInq).

Dal lat. med. *l e c t a r i a* «lettiera», derivato da *l e c t u s* «letto» (REW 4965; DEI 3,2212; DELI 3,666; Merlo 18; Gianasso 326; EWD 4,197-198).

Gros. *lecéra*, *licéra* «fusto da letto», anno 1673: una *lecciera* di peccio [= abete] (DEG 485), tir. *lecéira* «lettiera, mobile da letto» (Bonazzi 388), moes. *licéira* «lettiera», *fàla fa cun la gàmben un pò àten la licéira*, *perchè sótt un gh'à pé da tirè dént e fòra la cariéla di fanc'* «falla fare con le gambe un po' alte la lettiera, perché dovremo poi far scivolare dentro e fuori il letto dei bambini» (Lampietti 146), grig. (Roveredo) *licéra* «lettiera», *crompàa no licéra con làstich e mataràzz* (Raveglia 106), posch. *lecéra* «lettiera» (Tognina 377).

lòbia sf. (ant. anche sm.) «ballatoio, terrazza»
cum *lobio* existente ante predictam stupam, domum [ab igne] et solarium (20); *lobio* uno adherenti ipso tablato (33-34).

Borm. *lòbia* sf. «ballatoio, terrazza»; «loggia nella chiesa, cantoria», nei documenti antichi anche «palco fatto in chiesa per le sacre rappresentazioni della settimana santa». Negli Statuti civili si impone che «nullum *lobium* nec aliquod edificium neque lignamen a penziis tectorum [ora *pénzèda* «piovente del tetto»] infra fiat in villa de Burmio super aliquam viam seu stratam communis nisi usque ad tertiam partem vie versus suum et ipsum *lobium*, pontitum, edificium vel lignamen sit et fiat de passo uno et quartis tribus ad passum feni» (StC, c. 173). Anno 1540: in faciendo fieri *lobiam in ecclesia* die veneris sancto (QDat); 1554: essendo nella *lobia* preditta, oldite [= udì] dir (QInq); 1558: *causa lobie fiende in ecclesia* plebana, causa fiendi misteria passionis (QProp); 1671: l'habbino ritrovata in *lobia di Santo Spirito*; 1681: peccato su in un palett fori nella *lobia* di casa (QInq). «La latrina (*còmut*, Livigno *lumìn*) è sospesa in fondo al ballatoio o *lòbia* (Valfurva anche *al punti*), che si trova in quasi tutte le case dei contadini, essendo molto utile anche per stendervi la biancheria ad asciugare, per mettervi legne ad essiccare, ecc. Spesso *la lòbia* è in parte riparata anteriormente da una grata di legno, e in alto dalla *pénzèda* o gronda sporgente del tetto» (Longa 23).

Il lomb. *lòbia* proviene dal lat. tardo *l a u b i a*, a sua volta dal francone *l a u b j a* «pergola» (cf. ted. *Laube* «chioma dell'albero, insieme delle fronde»). Il femm. deriva dal neutro pl., come dimostra ancora l'oscillazione con l'ant. genere maschile (REW 4936; DEI 3,2257 e 2262; VEI 590; DELI 3,682; LE 237; DEDI 134; Mottini 92; AAA 76,35).

Front. *lòbia* «ballatoio, balcone» (Cossi 46), gros. *lòbia* «balcone, ballatoio in legno» (DEG 493), grosott. *lòbia* «ballatoio», tiran. *lòbia*, *lòbia* «ballatoio in legno che corre lungo tutta la facciata della casa colonica; balcone, loggia, bertesca; *la lòbia* si trova all'altezza del primo e del secondo piano della casa colonica e serviva per l'essiccazione del granoturco; sulla *lòbia* era sistemato anche il *còmut*, il gabinetto che serviva a tutta la famiglia, in diretta comunicazione con la buca del letame situata nella corte sottostante», *lubièt* «terrazzino,

balconcino» (Bonazzi 397), verz. *lòbia* «loggia», *lobiètt* «lastrone su due mensole per accedere alla porta del *tecc zorénd* e della soffitta» (Lurati-Pinana 266), moes. *lòbia* «ballatoio; loggia, cantoria» (Lampietti 148), grig. (Roveredo) *lòbia* «ballatoio», *mett fora i fasée a fàa secàa so la lòbia* «esporre i fagioli sul ballatoio a seccare» (Raveglia 108), posch. *lòbia* «ballatoio al primo o al secondo piano o a entrambi» (Tognina 362), Ponte *lòbia*, Arigna *lòbgia*, Lanzada *lòggio*, Cataeggio *lòlbia* «loggia, balcone in legno della casa; quasi tutte le case rustiche in Valtellina hanno le *lòbbie* e in esse il contadino pone ad asciugare le derrate agricole e deposita attrezzi» (SVV 61), samol. *lòbia* «ballatoio», *l formentón in sù la lòbia* «il granoturco è sul ballatoio» a seccare (Brich 98), com. *lòbia* «loggia, ringhiera, ballatoio», a Bellano nel 905: Villa que dicitur Belano in *laubia solaris S. Ambrosii* (VDC 128; Monti, *Saggio* 56).

pigna sf. «stufa di muro nella stanza»

stupa una prope dictum solarium cum hostio, *pigna*, fornello et hostiolo feri ad fornelum (19).

Borm. *pigna* «stufa in muratura nella *sc'tua*, la stanza completamente foderata in legno», *pigna a cùpula* «stufa a cupola che si usava anticamente», anno 1506: unius mantavole [= corrimano, travetti disposti intorno per porre panni ad asciugare], facte circha *pignam stufte* magne palatii; 1521 in faciando aptare *pignam* palatii et mascloss [= lucchetto]; 1540: computate aptature *pigne stufe* parve palatii (QDat); 1549: pro factura stuphe et *pigne in ea stupha* posite (QCons); 1568: andò via appresso alla *pigna*; 1578: sul panaro presso la *pigna*; 1625: quel giorno non fu scaldata la *pigna* per mancamento della legna; 1629: se mise doppo la *pigna* et ivi stete a romper giorno [= fino all'alba]; 1630: metessi il figlio su *nel coppo della pigna*; 1654: si missero a contrastare per causa de *una piatta de una pigna*; 1659: è venuta mia figl[i]ola Domenica a *mettere foco in pigna*; 1676: *despos la pignia* sotto certi sdrazzi; 1699: si misero sopra la *pigna* a sciugarsi... l'altri duoi erano sopra la *pigna*, voltati in dentro, e tacevano (QInq). «Nelle case patrizie la *pigna* ha spesso delle forme artistiche. Intorno alla *pigna* corrono le panchette. Si approfitta del piano superiore per stendervi i panni ad asciugare. Spesso poi dal soffitto pende sopra la stufa un pacco di segò di pecora o di capra o di bue (*cunciamént*), il quale serve a condire la minestra e la pasta della povera gente» (VB 197; cf. anche Longa 20).

C. Cantù proponeva di partire dalla voce lat. [**]propigneum* «fornello» nata da un composto che vale «accanto al fuoco» (Cantù 31). Ma tale vocabolo non esiste. La parola è stata spiegata come traslato di *pìgna* «strobilo» (da noi soprattutto di pino cembro), per la forma conica della sua parte superiore (*pìgna a cùpula*) in alcuni modelli (REW 6511; AGI 15,505; Lurati-Pinana 314; *Bedretto* 170; Aneggi 117; FEW 8,522). A questa interpretazione sembra dare consistenza il termine com. *pìgna* «mucchio, bica, massa quadrangolare o oblunga o tonda o acuminata di legna, sassi o simili», *mèt in pìgna* «ammucchiare» (VDC 188; Monti, *Saggio* 81). Non resta tuttavia escluso che la voce debba invece essere ricondotta alla famiglia etimologica di *pign-atta*, passando attraverso un'accezione intermedia di «recipiente, oggetto a forma di pentola» (DELI 4,928; HR 2,571).

Gros. *pìgna* «stufa» (DEG 632), tiran. *pìgna* «stufa in muratura; cucina economica», *sculdàs sùla pìgna* «scaldarsi sulla stufa» (Bonazzi 506), moes. *pìgna* «stufa in muratura nella stua» (Lampietti 209), blen. *pìgna* «fornello da scaldare la stufa» (VDC 188), verz. *pìgna* «stufa; sono distinguibili le varie fasi: *pìgna*, stufa di sasso, un tempo esistente quanto meno a Frasso e nella casa parrocchiale di Gerra; *pìgna*, vecchia stufa di ghisa (Frasco, Sonogno) detta anche *tamborna*; infine *pìgna*, stufa economica subentrata nell'alta valle dopo il 1925; a Frasco *pìgna* è anche la stanza in cui si trova la stufa di pietra ollare» (Lurati-Pinana 314), grig. (Roveredo) *pìgna* «stufa», *l'è sempro om su e giù da la pìgna* «è sempre la stessa cosa», con allusione alla tufa di pietra dove taluni usano sedersi per scaldarsi (Raveglia 149), posch. *pìgna* «stufa in muratura nella stanza» (Tognina 348; per la regolamentazione prevista dagli Statuti, cf. p. 348), valt. *pìgna* «stufa caratteristica valtellinese, molto alta, in muratura e con un rivestimento interno in pietra ollare, posta di solito nella *stüa* (la tipica stanza foderata in legno), con la bocca d'accensione in una stanza attigua che è di solito la cucina» (SVV 78).

preséf sm. «greppia, mangiatoia, presepe»

staleta una cum *presepe uno* in ea ente (17); cum *presepibus tribus* in ipsis stalis (31).

Borm. *preséf* sm. «mangiatoia, greppia», ant. anche *perséf* (VB 205), anno 1417: [stabula una] cum *presepe uno*, tablato, tablazono et curte (perg. APB); 1601: sentito altre volte il buoe far strepito contra il *presepe* et le assi; 1608: dicendo che l'havesse ritrovato in un *presepe*; 1660: per aver esso con quella fatto due collane di *presepio*; 1672: levò un pocho di biava davanti delli cavalli. La tolsi et la getai di novo nel *preséf*; 1697: gli ho trovato la paglia nel *presevo* (QInq). In Valfurva la «mangiatoia delle pecore» è detta *trés* (VB 263), a Bormio e a Piatta *melàn*, il «truogolo» dove mangia il maiale e quello delle galline *ciòsc'ch*, il sasso incavato per l'acqua del pollame *bugl*.

Dal lat. p r a e s e p e «greppia», alla lettera «recinto chiuso con siepe sul davanti» (REW 6724; DEI 4,3069; VEI 794; DELI 4,975; Tognina 194; Lurati-Pinana 322; Quaresima 343; Zürcher 243; ID 34,177-178; RIL 86,255).

Sondal. *preséf* «mangiatoia», scherz. «tavolo da pranzo» (Carnevali-Cossi 313), gros. *preséf* «greppia, mangiatoia» (DEG 651), grosott. *preséf*, tiran. *presév* «mangiatoia, greppia» (Bonazzi 522), verz. *presév* «mangiatoia», figur. «tenore alimentare» (Lurati-Pinana 322), grig. (Roveredo) *preséf*, *preséf* sf. «greppia», *tacàa*

i vacch a la preséf (Raveglia 158), posch. *la preséf* «greppia costituita da una grossa trave detta *preševàl*» (Tognina 194), Ponte, Arigna, Lanzada *preséf*, Cataeggio *perzif* «greppia, mangiatoia» (SVV 81), valt. *preséf*, *prešév* «presepe, greppia, mangiatoia» (Monti, *Saggio* 84), samol. *preséef* sf. «greppia, mangiatoia», in *la stàla g(hi)'é la preséef* «nella stalla c'è la mangiatoia» (*Brich* 107).

puntì sm. «ballatoio, terrazza» (Valfurva)

lobio uno adherenti ipso tablato, *pontito* uno prout venitur a suprascriptis stalis ad dictum tablatum, cum corcho uno a porcis subtus dictum tablatum seu *pontitum* (33-34).

Forb. *punti* «ballatoio» (VB 130, v. *lòbia*).

Dal lat. med. *pontitum*, più volte attestato nei nostri documenti, derivato da *p o n s, p o n t i s* «ponte», partendo da un significato più generico di «tavolato di legno», mediante il suffisso *-i t u m* che ritorna anche nelle voci it. *ass-ito*, *impiant-ito*. In territorio borm. *la pònt* sf. «ponteggio di legno», *al pònt* sm. «ponte (in muratura) sui torrenti e sui fiumi» (Huber, ZRPh 76,19). Nella prima accezione il termine è più antico. Negli Statuti civili: et ipsum lobium, *pontitum*, edificium vel lignamen sit et fiat de passo uno et quartis tribus ad passum feni» (StC, c. 173); anno 1578: l'incontrai su *la ponte de Schala*, che andava verso Fraelle; 1601: su *la ponte di Schala* sorvenessimo in questo Iohan; 1647: una cintura di un sampogno [= campano] qual era su *nella ponte*; 1680: è stato trovato appresso *la pontolina* (QInq).

Borm. *la pònt* «pavimentazione in legno nella stalla dove si sdraiano i bovini» (Gunten 74), cep. *la pònt* «pavimento in legno della stalla», detto anche *sc'tèrni* o *plaz* (VB 246; Urangia 3,178), liv. *pontón* «pavimento delle poste per le bestie» (Tognina 193), borm. *pontón* «canale di scolo nella stalla» (VB 203), piatt. *punt-ón* «zanella della stalla», anno 1647: fu ritrovata una canale nella stalla, qual serve per *ponton*... quella canale che ho miso per *ponton* nella stalla (QInq), front. *pònt* «pavimento rialzato in legno nella stalla su cui stanno i bovini» (Cossi 66), gros. *pònt* «pavimento delle poste della stalla situato fra la greppia e il fosso di scolo del colaticcio», *pònt de cavalét* «bertesca» (DEG 646), tiran. *punt-un-àl* «pavimento di legno sul quale riposa il bestiame da stalla; è sollevato dal terreno alcuni centimetri» (Bonazzi 536), Brusio *puntùn* «canaletto di scolo» (Tognina 193), posch. *pont-ón* «scolatoio delle stalle» (VDC 196), *pontonàl* «gora o doccia per volgere mulini, o per lavandaie» (VDC 404), significato corretto da uno fornito in precedenza: «rigagnolo che esce da acque stagnanti di casa» (VDC 196), eng. *pantun* «pavimentazione nella stalla per le bestie», lad. dolom. *pònt de stàla* «ponte inclinato su cui stanno gli animali» (Pallabazzer, *Contr.* 87-88), *pònt de tablè* «rampa assai pendente, di assi o in muratura, per accedere all'aia e alla porta superiore del fienile», fass. *pònt de tabià*, bad. *punt d' surara* (Pallabazzer, *Contr.* 88: da *p u n c t u m* «erta, salita», cador. *pònte de stala* (AIS 6,1169), feltr. *pònt* parte della stalla in cui si trova il letto delle bestie» (Migliorini-Pellegrini 79), valsug. *ponte* «ponte dove stanno le vacche tra la mangiatoia e la zanella» (Prati, *Diz. valsug.* 135).

sc'canzia sf. «scansia, rastrelliera per stoviglie»

domo una ab igne murata... cum suis banchis et *scanzis* in ipsa domo (19-20).

Borm. *sc'cansia*, *sc'canzia* «scansia, scaffale da cucina» (VB 230). «Di piatti (*tónt*) ve ne sono di legno, di peltro, di terra cotta. Il piatto cupo è detto *fondina*. La scodella è pure sovente di legno (*sc'cudèla*, *clap* o *clàpa*). L'arnese di legno su cui si tengono in bella mostra i piatti: *coróna*, *ascaléira* [anticamente anche *peltréira*]. I piatti e le scodelle, ecc. si tengono spesso nella *sc'tùà*, per preservali dal fumo della cucina» (Longa 24-25).

La voce it. *scansia* è di provenienza veneta. Si pensa generalmente a una parentela con *scancello*, variante di *cancellò* «scrigno», forse dal lat. *c a n c e l l i* «steccato», attraverso il valore intermedio di «banco degli ufficiali munito da un cancello, alle volte con cassetto» (EV 155; DEI 5,3371 e 3369; VEI 871-872; DELI 1143; LE 364; Doria 578; RG 2,205; Bertoni, *Germ.* 180).

Gros. *scanzia* «scaffale da cucina» (DEG 746), tiran. *scansia* «scansia, armadio» (Bonazzi 613).

sc'pizàda sf. «siepe con assi o pali acuminati in alto»

cum orto uno cum suis *spizadis* circhum prope dictam turim a sero versus (27).

Borm. *sc'pizàda* «siepe fissa che circonda gli orti, formata da assicelle a punta», liv., sem. *sc'pizèda*, forb. *sc'pizièda*, piatt., cep. *sc'pizèda* (VB 244). Anno 1548: in faciando fieri *spizadas* circa ipsum ortum (QDat); 1588: chi con manigo de secure, chi con *spizade*, chi con pe de bancha; 1589: pigliò un'asse zó de una *spizada* et cominciò a darne; 1602: ne hanno fatto *spizada* d'essa, qual canale è statta conosciuta; 1632: rompevano giò le *spizade* per darse; 1644: saltar giù da quella *spizadetta*; 1671: ha levato via una sepe cioè una *spizada* di pali ch'è fra un mio horto et un suo et vi erano giù li suoi tigorni [= pali infissi con tre ceppi in alto] giù ben fondati (QInq); 1673: fecimo rompere la *spizada* del Bagno (dal Processo Lazzari, VDC 294); 1709: in Isolazza nell'osteria verso Bormio, che se volta giò li alli *spizzada*; 1710: mi ero là su con il famei a far la *spizzada* all'ort (QInq).

Da una base espressiva **p i t s*- «a punta» (REW e REWS 6545).

Posch. *spiziàda* «steccato di legno formato di pali verticali infissi nel terreno, legati con sbarre orizzontali e parallele», brus. *spizetàda* (Tognina 115). Gros. *spizét, fónch spizetè* «ditola o manina», *spizetè* «dentellato, seghettato» (DEG 833), tiran. *spizulàa* «seghettato» (Bonazzi 686).

sc'taléta sf. «piccola stalla»

staleta una cum presepe uno in ea ente prope canipam turis (17); de *stalis* duabus muratis quadam pariete assidum mediante inter eas cum presepeibus tribus in ipsis *stalis* et *statera* una cum hostiis ad ipsas *stalas* (31).

Borm. *sc'tàla* «stalla per bovini, spesso destinata anche agli altri animali entro i singoli recinti», *sc'talét* «piccola stalla riservata ad animali caprini o ovini, al maiale o ad altre bestie domestiche di piccola taglia», «locale di ripostiglio per strame o attrezzi di campagna», *sc'talét de li béscia* «ovile», *sc'talin, sc'talón* (VB 246). «Il rustico, cioè l'altra parte della *bàita* attigua al civile, ha un locale sotterraneo, la stalla (*sc'tàla*), dal pavimento di legno (*la pónt*) ove si sdraia il bestiame (*plaz*). La stalla, a volte, è attigua alla cucina e la sua ampiezza varia a seconda che si trovi sotto una o tutte e due le parti rustiche sovrastanti: cioè il fienile (*taulà*) e l'aia. Quest'ultima è costituita da un lastricato (*às'crich*) sul quale si batte la segale e l'orzo con il correggiato (*ésc'cut*)» (Urangia 3,178).

Dal germ. *s t a l l a, voce forse già penetrata nel lat. (s t a l l a) prima del V secolo, o portata dai Goti (REW 8219; DEI 5,3615; VEI 937; DELI 5,1265; AIS 6,1165 e 1184; RG 1,373-374; AGI 3,147-148; SLI 11,12; FEW 17,210). Viene invece dal lat. s t a b u l u m il termine borm. *sc'tàblo* «stalla in alta montagna, dove si ricovera il bestiame da latte durante la notte; specie di steccato, talvolta scoperto, annesso alla stalla, sui monti: può servire per mettervi gli ovini o anche lo strame», piatt., cep. *sc'tàblu*. A livello popolare i termini sono sentiti come provenienti dalla stessa base.

Gros. *stàla* «stalla», *stalét* «piccola stalla per il ricovero di bestiame minuto» (DEG 841), tiran. *stàla* «stalla», *gudè l culdüsc de stàla* «godere il calduccio della stalla; durante l'inverno nella stalla si riunivano tutti i membri della famiglia per godere il calore umido delle bestie» (Bonazzi 692), verz. *stàla* «stalla», termine di importazione, che ha sostituito il locale *técc*, rimasto solo a Frasco e Sonogno (Lurati-Pinana 377), posch. *stalét da li péguri, stalét da li bis'ci* «piccola stalla per le pecore» (Tognina 233).

sc'tèrni sm. «pavimento in assi o tronchi squadrati»

cum omnibus suis tectis, astrigis, *sterniis*, balchonis, hostiis, portis (21); et cum omnibus suis tectis, hostiis, portis, *sterniis* et alliis muramentis (26).

Borm. *sc'tèrni* sm. «pavimento della stanza», liv., trep. *al sc'tèrni sôt* «il pavimento», *al sc'tèrni sôr* «il soffitto», cep. *sc'tèrni* «pavimento della stalla» (VB 247; Huber, ZRPh 76,435), anno 1462: cum solario uno muri cum cameris supra tamen sine *sternio* et hostio; cum solario uno muri supra inchantezzato tamen sine *sternio* (perg. APB; Bracchi, BSSV 46,86); 1536: pro aseribus 30 a *sternio* pro *insterniando* domus barbarie communis (QDat); 1561: la volse tore una cavagna, ioso de sotto uno *sternio*; 1571: a *sternio* infra et a lobiis intus; 1641: feci portare le assi del *sternio* a casa per l'andedo ordinario; 1649: ritrovai che havevono levato un legno su del *sternio* d'una caneva; 1650: racomodare il *sternio* del andeto avanti le prigionie; 1652: alquante assi che servivano per *sternio*; 1659: le assi son di zembro de *sternio*; 1681: ritrovò un lardo di animale con un'altra peza sul *sternio* in terra (QInq). «La stalla tutta in muro ha il soffitto a volta se è sotto l'aia, ossia la parte lastricata del fienile, o è di tavole se resta sotto la parte del fienile dove trovasi il mucchio del fieno» (Longa 29).

Dal lat. *s t e r n i u m «pavimento», derivato da s t e r n e r e «distendere» (REW 8249).

A. piem. *sterni* «pavimento, lastricato; aia» (DEI 5,3631), novar. (val Cannobina) *sc'tèrni, sc'tòrni* «solaio» (Zeli 147), valmagg. *sterni* «soffitta; palco tra stalla e fienile», verz. *stèrni* «stanghe che formano l'impiantito dei fienili, in due sezioni dai muri laterali alla trave centrale detta 'bordonna', spreg. *stèrno* «schioppo» (Lurati-Pinana 378), grig. (Roveredo) *stèrn* «ciascuno dei travicelli squadrati un po' alla grossa che formano il pavimento nelle vecchie cascine sui monti», *mett giù om póden de stèrn* «fare un pavimento di travicelli», *fàa su la cùcia sui stèrn* «improvvisare il letto sul pavimento» (Raveglia), posch. *stèrn* «pavimento o soffitta di legno, tavolato per pavimento» (VDC 301), chiav. (Novate Mezzola) *stèrnu*, pl. *stèrni* «pavimento di legno», dim. *stèrnìn* «pianerottolo» (Massera 147), lecch. *stèrnu* «fondale interno della barca, formato da assi», pl. *stèrni* (Biella 715), com. *stèrno* «tavolato che serve di pavimento a barca; pavimento qualunque di assi o graticci» (VDC 301), mil. *stèrno, stèrni* «tavolato mobile che si fa sul fondo delle barche» (Cherubini 1568).

sc'tùà sf. «stanza foderata in legno»

stupa una prope dictum solarium cum hostio, pigna, fornello et hostiolo feri ad fornellum et hostio ad ipsam *stupam*, domo una ab igne murata existente aput suprascriptam *stupam* cum suis banchis et scanziis... cum lobio existente ante predictam *stupam*, domum et solarium (19-20).

Borm. *sc'tùà* «stanza, camera riscaldata dove la famiglia si raccoglie, mangia, passa la serata in veglia e dorme» (VB 251), *la sc'tùà de légn, la sc'tùà de mur* «stanza non foderata in legno», liv. *sc'tùà màta* «camera da letto non rivestita di assi» (Tognina 352), anno 1462: actum Burmii in *stufa canonicorum* (APB; Bracchi, BSSV 46,87); 1565: le asse de una bora de *stua*; 1566: una caza de vin et una micha fora de *stua*; 1568: la cеста de sue

robbe nella detta *stuva*; 1587: la levò di peso et la stragalò [= trascinò] dentro in *stuffa*; 1630: entrato nella *stupha*, metessi il figlio su nel coppo della pigna; 1644: fuit carceratus in carcere *stuphette*; 1701: in un *stuetin* sotto li tetti (QInq). «La stanza più importante è la *sc'tua*. In essa non solo si mangia e si raccoglie la famiglia, ma anche si dorme. La *sc'tua* ha il pavimento, le pareti e il soffitto sempre foderati di assi. A Livigno chiamano *palànca* le grosse tavole del pavimento. Durante il lungo e rigido inverno è tenuta calda dalla stufa o *pigna*... Nella *sc'tua* trovasi il letto matrimoniale (*léc' grant* o *léc' del pa*) così alto che bisogna arrampicarsi su per coricarsi! I piedi del letto hanno un'altezza di circa mezzo metro: ciò è necessario perché sotto il letto grande possa starsene un altro più piccolo detto *cariòla* o *cargiòla*. Questo lettuccio è provvisto di piccole rotelle sulle quali si fa scorrere innanzi e indietro. Di giorno resta sotto il letto matrimoniale, di notte si tira fuori per farvi dormire, magari tre o quattro insieme, i maschietti e le bambine. Questo... ingegnoso espediente è certo dettato, nelle famiglie più numerose e disagiate, da ragioni di spazio» (Longa 20-21).

Dal tardo lat. *e x - t u p (h) a «stufa», poi «stanza riscaldata», deverbale di *e x- tu p (h) a r e (*e x t u f a r e) «riscaldare a vapore», dal gr. t h ý p h o s «vapore, fumo, esalazione». La voce è largamente diffusa: ted. *Stube* «stanza calda in legno», ingl. *stove* «stufa», russo *izba* «casa contadinesca fatta con tronchi di larice», ant. *istfba* (REW e REWS 3108; DEI 5,3663; VEI 951; DEID 673; DELI 5,1291; GMIL 7,618 e 619; GLI 225 e 559; GLE 345; AIS 5,938; RN 2,502; C 25,167-169; RIL 76,351; AIV 107,184-185; «Paid.» 31,221; ALMA 24,234.235; FEW 13,458; DCECH 2,816-817; Kluge-Mitzka 759; Vasmer 1,473-474).

Front. *sc'tua* «stanza completamente rivestita di legno, provvista di monumentale stufa in pietra refrattaria, detta *fornel*» (Cossi 87), sondal. *sc'tua* «locale tutto rivestito di legno, camera» (Carnevali-Cossi 320), gros. *stua* «stufa» e «locale foderato in legno» (DEG 862), tiran. *stüa* «stufa per cucinare», *al rebatùn dela stüa* «il calore emanato dalla stufa», *stüa* «salottino tipico valtellinese con pareti e soffitto rivestiti di legno, dove arde la stufa; la *stüa* spesso era l'unico locale riscaldato della casa e conteneva la *pigna*: tipica stufa in muratura», *stüin* «stufaiola; terrina in pietra pomice per conservare i condimenti; pentolino cilindrico per preparare gli stufati; a due terzi della sua altezza ha un cerchio di pietra a sezione semicircolare che sporge alcuni centimetri con funzione di fermo ed anche di manico» (Bonazzi 706-707), blen., valmagg. *stua* «stanza con fornello o stufa» (VDC 312), moes. *stua* «saletta, piuttosto bassa, foderata in legno e riscaldata d'inverno da una grande stufa (pigna) di sasso, durante le lunghe sere invernali, nelle stüe si radunavano i vicini per una partita a carte, per una fumatina, anche solo per qualche discussione, o per aggiustar qualche piccolo attrezzo agricolo; le donne sferruzzavano, cucivano, rattoppavano alla pallida luce di qualche candela di sego o di una lucerna a petrolio; una volta per mantener calda la stua, tra il muro e la foderata in legno, mettevano uno strato di muschio» (Lampietti 270), grig. (Roveredo) *stua* «salotto», *la stua l'è per nun la stanzia pissée bèla, e gh'è dént la pigna de sass per scaldàa dént e stàa dént d'invern a passà la sira*; *Stua grànda* «sala grande della casa di Circolo a Roveredo» (Raveglia 206), posch. *stua* «salotto, stanza foderata in legno e riscaldata con la *pigna*» (Tognina 105 e 366), «nella *stua* si raduna la famiglia nelle ore di svago e anche di dolore, si ricevono visite e si svolgono trattative tra vicini, parenti, membri di consorzi circa la divisione di eredità, la preparazione di lavori di utilità pubblica come acquedotti, canali per l'irrigazione, lo scambio e il raggruppamento di terreni» (p. 368), com. *stua* «stufa», a. mil. (anno 1021) in brolito domui sancti Ambrosii in caminata maiore prope balneum et dicitur *stuva* (VDC 312), qui ancora nell'accezione originaria di «bagni caldi».

sedùm sm. «area del fabbricato»

de ayrali uno seu toto *sedumine* (15).

Borm. *sedùm* «superficie che occupa un fabbricato; vecchio fabbricato che non ha alcun valore, fuorché per il posto, la sede che occupa», «ruderì come traccia di costruzione demolita», liv. *zedùm*, *zed-ón* (VB 221-222 e 277), sinonimo di *eiràl*, come appare dall'abbinamento dei due termini in questa stessa pergamena; anno 1514: de suprascripto terrerò seu *sedumine* existente super plateas communis (QCons); 1572: possint facere laborare super dicto *sedumine*; 1649: de omni et toto illo terreno et *sedumine*; 1666: un poco di legna, da bruciare però, su in certi *sedumi*; 1670: hora le teie sono disfatte, ma vi è il *sedume*; 1671: che le case lì al Guast [a Livigno] siano state demolite, si vede dalli *sedumi* antichi (QInq).

Dal tardo lat. *s e d u m e n, variante di s e d i m e n, -i m i n i s «sedimento», poi «fondo, suolo», «terreno da fabbricare», derivato da s e d e o «sedere», «posarsi, giacere» (REW e REWS 7784; DEI 5,3439; VEI 895-896; Bosshard 270; Serra, *Contributo* 68; ID 10,214; Lurati, *Dial.* 153; Pellegrini, *Fil. ven.* 170).

Gros. *sedìm* «traccia di fabbricato diroccato» (DEG 784), com. *sedìm*, *sedìm-ént* «casamento, edificio di più stanze», anno 1178: cassis cum cassinis et *sedimentibus*; 1258: teneat dictas terras et *sedimentum* (VDC 262), a. mil. (a. 833): pretium pro *sedimen* (VDC 262).

soléir sm. «stanza in muratura al piano superiore»

solario uno cum cameris tribus in ipso *solario* ibi existente super antescrptam primam canipam (17-18); cum buleo uno in dicto *solario* et cum suo hostio ad ipsum [*solarium*], stupa una prope dictum *solarium* (18-19); *solaris* duobus inastrigatis supra dictam canipam et in ipsa turri cum hostiis duobus feri... et cum lecteris entibus

in suprascriptis *solariis*, archono uno magno in ipsis *solariis* (23-24); una allia fala cum hostio ligni existente in uno suprascriptorum *solariorum* (25).

Borm. *soléir* «stanza in muratura posta per solito al piano superiore; serve di ripostiglio o dispensa» (VB 241; Longa 23), anno 1612: era andato fuori in un *solaro* a tuore del pane per desinare (QInq).

Dal lat. s o l a r i u m, in origine «luogo esposto al sole», poi «parte alta della casa» (REW 8063; DEI 5,3530; VEI 917; DELI 5,1222; AIS 5,869, 874, 876-877; 7,1401 e 1486; AAA 76,34; Plomteux 2,989; FEW 12,38).

Gros. *sulèr* «solaio» (DEG 867), tiran. *sulàa*, *sulée* «solaio, soffitta» (Bonazzi 712-713), moes. *soléi* «rustico adibito come ripostiglio di attrezzi» (Lampietti 263), valt. (in più parti) *solèe* «canova, cioè ripostiglio di cibi e grasse», Arigna *sulè*, Cataeggio *solè* «camera, e specialmente camera da letto» (SVV 29 e 104), Cataeggio *solè dal fè* «fienile» (SVV 64 e 100), Rogolo *solèe* «camera al piano rialzato», *soleriö* «stanzetta», verz. *solèe* «camera da letto, stanza qualunque al primo piano sopra il terreno» (VDC 283), com. *solée* «granaio» (Monti, *Saggio* 106), roman. (Monte Compatri) *solàru* «solaio, soffitto» (Diana 127).

tablà sm. «fienile»

tablato uno inastrigato existente super dictas stalias cum omnibus crapenalibus in ipso *tablato* existentibus, cum bona porta ad suprascriptum *tablatum*, seratura, catenazio et clave feri ad ipsam portam (33).

Borm. *tablà*, *taulà*, *taolà* «fienile», liv. *toulà*, pl. *touléi*, ora anche *töilà*, borm. *al taulà de li dècima* «fienile rustico di legno nel reparto Combo, dove si raccoglievano le decime sulle biade che un apposito ufficiale comunale, detto *canipario*, esigeva ogni anno per conto del comune e della chiesa» (VB 253; ZRPh 76,436), negli Statuti: «quod non sit nec esse debeat aliqua persona de Burmio nec habitans in Burmio, quae faciat nec praesumat facere sub aliquibus *tablatis non inastrigatis aut interratis* ignem» (StC, c. 152); anno 1537: modicum citra *tablatum* Nicolay Vitalis Gotardini (perg. APB; cf. Bracchi, BSSV 45,98-99); 1547: in partibus de Pedenosso, ubi dicitur *al Tablà* (QInq); 1573: a portar da sciolvere [= da mangiare] alli pradari presso *lo tablato*; butar le coff [= covoni] fuori del *tablato*; tolsi suso la froschera [= telaio di legno per portare il fieno sulle spalle] et venni nel mio *tablato*; 1588: on pocho di pra là sot la penzeda del tetto del *tabià*; 1589: in un mio prato dentro de *Tabladello* in Anglar; 1623: nel *tablato* che havevamo metuto giù eyra da battere; 1626: haveva detto che era stato nel *tabbiato delle decime*; 1646: tale dona [sospettata di essere strega] veniva nel *talvato* et parevami che il fieno andava tutto attorno girando (QInq). Nell'ultima variante appare una metatesi consonantica non testimoniata altrove. «Il *taulà* è di 'tavolato' solamente dove c'è il mucchio del fieno (*dìa del fén*). Una metà buona del fienile è invece di lastricato (*àsc'trich*), e su questo si battono i grani col correggiato. Nei muri del fienile vi sono grandi aperture (*lg'baladrón*) chiuse da assi o travi messe per traverso. Mentre il fienile a Bormio è, di solito, unito alla parte civile della casa, a Livigno esso è spesso un *bàit* isolato in mezzo alla campagna, tutto di legno, ed è detto *la nàsa*» (VB 253-254). «Sull'aia [*l'éira*, parte lastricata del fienile] trovansi molti tra i più importanti strumenti agricoli: il ventilabro (*mulinèl*), la vassoia (*van*) per spulare il grano, il correggiato (*ésc'cut*, Valdisotto anche *flöl*, *flöel*), il vaglio grande (*drèi*), il crivello (*criul*)» (Longa 28; cf. anche Urangia 3,179). Il significato di «solaio» dato dal Monti non è esatto (VDC 314, v. *tabiàa*). Un sinonimo antico era *masgiön*, ora del tutto scomparso.

Dal lat. t a b u l a t u m «solaio, cioè superficie piana fatta di tavole congiunte» (VDC 314), a motivo dell'assito posto sotto la stipa del fieno (REW 8515; DEI 5,3734; VEI 971; DELI 5,1318; DEDI 232; Bosshard 290; *Rätorom.* 46; Quaresima 466; Pellegrini-Marcato 2,650; EV 184; BSSV 42,81-82; 49,71; AAA 76,27).

Gros. *tabiè* «fienile; nelle baite di montagna viene di solito realizzato sopra la stalla con pareti a legni incastrati e con il pavimento di travi connesse (*i palänchi*). Il prolungamento delle stesse da un lato della costruzione può permettere la realizzazione di un locale aggettante detto *pendégia*, che sfrutta per copertura lo spiovente più lungo di un'ala del tetto», *tabiazòl* «deposito di attrezzi e / o legnaia ricavato nei sottotetti delle baite di montagna. Si differenzia dal *tabiè* non solo per le dimensioni più ridotte, ma anche per il fatto che abitualmente viene realizzato sopra un locale a volta» (DEG 876), tiran. *taulàa* «tavolato, assito non chiodato» (Bonazzi 731), com. *tabiàa*, *tebiàa* «stanza a tetto, solaio, soffitta; spazio tra il tetto e l'ultimo palco della casa» (Monti, *Saggio* 113).

usciöl sm. «sportello»

becharia una cum hostio feri, seratura et catenazio et clave feri ad ipsam canipam, camera una aput *hostium* ipsius canipe (15-16); cum suo *hostio* ad ipsum [solarium], stupa una prope dictum solarium cum *hostio*, pigna, fornello et *hostiolo feri* ad fornellum et *hostio* ad ipsam stupam (18-19); cum omnibus suis tectis, astrigis, sterniis, balchonis, *hostiis*, portis, fixis, inclavatis et muramentis (21); cum fala una et *hostio feri* ad ipsam falam existente sub tecto turis et una allia fala cum *hostio ligni* existente in uno suprascriptorum *solariorum* (25).

Borm. *usc* «uscio; si dice *l'usc de culgina*, *l'usc de sc'tàla*, ma *la pòrta de bàita*, *la pòrta de s'gèla*» (VB 266), e quindi *usc* indica serramenti di tipo più rustico; anno 1645: apprendo *il luscio* di detta caneva, ho visto (QInq); *uscét* «uscio», *l'uscét de la s'giugaröla* «sportello della comunicazione attraverso il muro della camera

colla cucina; vi si fanno passare i cibi e si tengono i cucchiari», liv. *usc'èira* «botola tra il fienile e la stalla» (VB 60), detta a Bormio *fàla*.

Dal lat. o s t i u m (var. u s t i u m), nel tipo *uscìol* con il riflesso del suffisso diminutivo -o l u (REW).

Front. *usc* «uscio, porta», *al se tö miga fò de l'usc* «rimane sempre in casa» (Cossi 95), *usc* «la porta della cucina e della stalla» (ALI, q. 873), sondal. *usc* «uscio» (Carnevali-Cossi 322), gros. *us* «uscio, porta», *usöl* «sportello di ispezione e per la pulizia delle botti e dei tini», *us-cèra* «botola, apertura con coperchio per accedere a un locale sottostante; coperchio che si posa sopra il carico delle vinacce prima della spremitura» (DEG 935-936), grosott. *üs'céra*, tiran. *üsciéra* «botola», *üsciöl*, *üs'ciöl* «piccola apertura in una porta; usciolo; asse che serve per deviare le acque di irrigazione nelle rogge dei prati; ampia apertura rettangolare della botte per la quale un uomo vi può entrare per pulirla», *l'üsciöl di galini*, *del gat* «l'uscio per le galline, per il gatto, praticato nella porta, gattaiola», *üsciàtul*, *üsciaröl* «uscetto, usciolo» (Bonazzi 774), Ponte, Arigna *üs'céra*, Lanzada *us'cère*, Cataeggio *ös'céra* «botola, buca mascherata con cateratta o simili, attraverso la quale si passa da un piano all'altro della casa», corrispondente al borm. *fàla*, «sportello di legno che chiude canali d'irrigazione e simili», «sportelloni che chiudevano alcune strade a Ponte durante i temporali forti, per regolarne il deflusso delle acque e della *rüina*, e che sussistono tuttora, anche se non più usati» (SVV 111), valt. *us'céra* «brachetta», *braghi del'us'céra* (Monti, *Saggio* 122), grig. (Roveredo) *usc* «uscio», *us'cél* «sportello della botte», *us'céra* «tavolato con cui si copre il mucchio delle vinacce nel torchio» (Raveglia 224), posch. *üsciöl* «accesso al fienile dall'interno», in contrapposizione all'entrata esterna detta *pòrta* (Tognina 195), com. *us'céra* «caditoia, saracinesca; uscio nel pavimento per dove si scende o si sale ad altra stanza», *us'cèt* «uscio, uschetto», *us'cèt* «la parte di mezzo del davanti di botte, che si leva quando si spazza la botte e in cui sta la cannella», *us'cetò* «uscioletto», morb. *üs'céra* «cateratta», bresc. *os'céra* «cateratta chiusa», *ossiöl*, *ostiöl* «uscioletto della gabbia», agord. *us(i)era*, *auseira* «gattaiola, apertura di sfogo di un canale» (REWS 6117; Merlo 16), abr. *sc'chiòle* «apertura superiore della botte».

[**vélgia**] sf. «botte, barile»

canipa una cum vegetibus quatuor in ipsa canipa (22). Ant. borm. *vegie* «sorta di botti o barili» (VDC 354). «I locali inferiori servono soprattutto da ripostigli. Nelle cantine si allinearono i vasi vinarii (*vegetes*, *lebetes*, *vasella*): non tine, ma botti. Di non grandi dimensioni i *botexini*. Non mancarono le *pagniae a vino*» (Besta, *Bormio* 184).

La voce è completamente scomparsa, ma si ritrova nei documenti antichi, a partire dagli Statuti civili e boschivi: *quod ipsi tabernarii teneantur dare bonam securitatem communi de ipso vino seu mensurata vegete... procuratores teneantur mensurare vegetes postquam vinum fuerit venditum infra dies quinque... mensurare aliquam vegetem per eum tabernatam* (StC, c. 62); *preteritis diebus tribus postquam mensurata fuerit vegetes... quod ipsa vegete in qua esset talis fraus facta* (StC, c. 108); *bene possit accipi de pezolis [= giovani abeti] et de bedognis [= betulle] pro cerclis et vegetibus et pro aliis vasis et utensilibus tantum* (StN, c. 54).

Dal lat. med. *v e g e s*, -e t i s «vas vinarium; modium; dolium» (GMIL 8,260), attraverso una forma dial. (osca) e tarda *v e i a «carro da trasporto» (DELL 717; REW 9177), della famiglia di lat. *veho* «trasporto (su carro)», quindi corrispondente di borm. *caréira* «botte (vinaria) trasportata su carro» (Bertoni, *Imbuto* 15, n. 2).

Lat. med. lig. *veges* «botte di varia capacità, in doghe di legno ma piccole; presenti sulle navi per il rifornimento di acqua» (Calvini), bresc. *vêsa* «botte, veggia» (Pinelli 78), *vez-ùl* «botticella» (Dagli Orzi 370), Bagolino *ézä* «botte, grosso barile di legno, a doghe leggermente ricurve, tenute insieme da cerchi, usato per la stagionatura del vino» (Bazzani-Melzani 123), non. (Vezzano) *vegiòt* «piccolo tino», Riva (a. 1268) *Gualtiero a Vegetibus* (Anzilotti, *Non* 3,122-123), ver. *velòto* «botticella, piccola botte», ant. *vela*, *velòlo*, a. lat. med. ver. (a. 1235) *unum veçolum unius modii* (Bondardo 176), ven. *veza* «botte» (EV 200), lat. med. bobb. (a. 1140) *vegie unius congiorium duodecim*, lat. med. piac. *vegiola* «botte, misura per il vino», (a. 1266) *vegetem capacem trium vegiolarum* (GLE 381), it. *veggia* «botte; quantità di liquido che sta in una botte» (Zingarelli), già in Dante *veggia* (*Inf.* 28,22), lat. med. abr. (Teramo, a. 1365) *veges* sm. «botte» (DAM 5,708) e «traino», con cristallizzazione del significato antico.

La casa bormina medioevale

Le parti della casa, come appaiono dai documenti antichi, non erano di molto mutate da quelle che si vedevano ancora una cinquantina d'anni fa. Un sommario ci viene offerto da L. Martinelli Perelli, secondo una ricostruzione ricavata dal *Liber stratarum* di Bormio del 1304.

«In un solo nucleo sono compresi: l'abitazione, il fienile, la stalla, la cantina, i magazzini. Le case hanno muri formati da grossi blocchi di pietra, sovrapposti e tenuti insieme da malta di calce viva. Sono costituite da un seminterrato, un pianterreno e un primo piano. Il tetto è a capanna, ricoperto da scandole di larice, sorretto da strutture in legno e fortemente aggettante [cf. StC, c.175]; presenta una grande apertura sulla facciata e finestroni chiusi da tronchi sovrapposti, gli *lg'balàdri*, che permettono un'areazione dell'atrio interno.

Un massiccio portone di legno, a volte ferrato, inserito in un arco di pietra, porta nell'atrio di ingresso. Su questo si affacciano le porte che immettono nelle stalle e nelle cantine e quella che porta all'abitazione. Le stalle si trovano sotto il livello stradale, sul quale affacciano piccole finestre a bocca di lupo, munite di inferriate [cf. il divieto di aprirle in StC, c. 174]. Sempre nel seminterrato hanno posto le cantine e l'eventuale magazzino [*la cànuva* o *canipa*]. Si tratta generalmente di un unico ampio locale, con apertura a volta; ma può essere anche suddiviso in più ambienti destinati ad accogliere il latte ed il formaggio [*il canevellum*], il vino, i salumi e le bresaole: la temperatura costante e la scarsa umidità, dovuta alla muratura a secco, sono le migliori prerogative di questa parte dell'edificio, essa pure dotata di una finestra aprentesi sotto il livello stradale.

Sopra le stalle è il fienile o *tablà*; è diviso in più parti: in una si deposita il fieno, in un'altra è conservata la paglia, in una terza gli attrezzi agricoli. Gran parte del fienile ha pavimento e struttura di legno, nonostante il divieto degli Statuti di costruire *tablà* in legno nella *villa* [StC, c. 134].

Sopra le più asciutte cantine sono i locali di abitazione, riuniti intorno alla stanza centrale, la *sc'tua* una specie di sala di soggiorno con le pareti rivestite di legno, un tempo l'unica riscaldabile grazie alla grande stufa, la *pigna*, che si accende da un locale esterno, di modo che nella *sc'tua* non si faccia fumo.

Le camere da letto sono arredate con letti alti, *léc'* e bassi, *cariòla*, inseriti sotto i primi, cassapanche, tavoli e sedie forniti dall'artigianato locale o più spesso fabbricati dai membri stessi della famiglia, nei mesi invernali. Più ampie finestre con inferriate, a volte incorniciate da affreschi, denotano all'esterno i locali di abitazione.

completano il nucleo rurale l'*eiràl*, cioè il cortile, ed un piccolo orto-giardino, sul retro dell'edificio.

A questo modello dovevano più o meno appartenere quasi tutte le case medioevali di Bormio, abitate da contadini e commercianti in genere. Rari infatti sono gli esempi di più pretenziosi edifici adibiti esclusivamente ad abitazione» (Martinelli, *Borm. med.* 332-334).